

NOTICIAS DE ABYA YALA



REVISTA DEL CENTRO POR LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE MESO Y SUDAMÉRICA (SAIC)

VOLUMEN 10 NÚMERO 1, JUNIO 1996

Mujeres Indígenas se Organizan

Brasil: Ataque a Tierras Indígenas



CONTENIDO

Editorial	3
Breves	4
Mujeres Indígenas se Organizan	
México: Dos encuentros de mujeres indígenas	6
Entrevista con María de Jesús Hernández	8
El derecho al amor y a la política	10
Comentario sobre Beijing	13
Poder a las mujeres indígenas	14
Sección Especial: Brazil	
El Decreto 1775	16
Entrevista con Jacir Jose de Souza	20
Auto-Determinación y Territorio	
Entrevista con José María Cabascango	22
La sobrevivencia de los idiomas nativos	25
Gratis: Manual de correo electrónico	27
Ambiente	
Encuentros indígenas rechazan hidrovía	28
Biobío: Estado chileno renova concesión	30
Derechos Humanos	
Guatemala: Masacre de la represa Chixoy	31
Ñamandú: Una Comunidad Expulsada	33
Organización y Comunicación	
México: EZLN Llama al Foro Indígena	34
Nuevas tensiones en Chiapas	34
Propone declaración la OEA	35
URACCAN: Licenciatura en Derecho Indígena	36
Cultural Survival-Canada	38
Noticias de SAIC	39
Wichí: Lucha por sobrevivir	40

Portada: Fotos de Glenn Switkes, Nilo Cayuqueo, y Dick Bancroft

Noticias de Abya Yala
Editores: Junta Directiva de SAIC
Coordinación y Diagramación: Gilles Combrisson
Asistencia Editorial y Corrección: Directiva,
Personal de SAIC

Personal de SAIC
Directora: Amalia Dixon
Coordinador Administrativo: David Rothschild
Coordinadora del Programa de Radio: Laura Soriano Morales
Coordinador de la Revista: Gilles Combrisson
Coordinadora de la Biblioteca: Katia Torrelli

Internos de SAIC
Jennifer Morley

Voluntarios de SAIC
Luis Agullar
Eric Bergman
Farrah Vacca

Directorio de SAIC
Wara Alderete (Calchaqui-Argentina)
Alejandro Amaru Argümedo (Quechua-Perú)
Nilo Cayuqueo (Mapuche-Argentina)
Marjiana Chuquin (Quichua-Ecuador)
Guillermo Delgado (Quechua-Bolivia)
Carlos Maibeth (Miskitu-Nicaragua)
Gina Pacaldo (San Carlos Apache/Chicana)
Marcos Yoc (Maya-Kaqchikel/Guatemala)
Laura Soriano Morales (Mixteca-Zapoteca-México)

Suscripciones:

Noticias de Abya Yala (ISSN 1071-3182) se publica cuatro veces al año en inglés y español y ofrece suscripciones de U\$25 para individuos, U\$15 personas de bajo ingreso, U\$25 para organizaciones sin fines de lucro, U\$40 para instituciones. Para Canadá y México adicione U\$5. Para otras suscripciones internacionales adicione \$10. Gratis para las organizaciones y comunidades indígenas.

Agradecemos contribuciones de artículos, cartas, fotos, e información pertinente. Las cartas y artículos pueden ser editados. Si tiene acceso a una computadora, mande su contribución en papel o en disket compatible con Apple. Mandar toda correspondencia a la siguiente dirección:

SAIC
P.O. Box 28703
Oakland, CA 94604, USA
Teléfono: (510) 834-4263
Fax: (510) 834-4264
e-mail: saic@igc.apc.org

Agradecemos a los siguientes individuos y organizaciones por su generosa colaboración:

Billy R. Trice Jr., Laura Soriano Morales, Stefano Varese, Edgardo Vásquez T., Glenn Switkes, Ricardo Huerta, Katia Torrelli, Marcia Campos, Shannon Wright, Christine Halverston, Luciano Duran, Tom Ricker, Dan Whyner, con agradecimiento especial a Vickie Ward

Organizaciones: Amerindia (España), DoCip (Suiza), Fundación por los Pueblos Indígenas (España), Injiansk Mediesenter (Noruega), Grupo Karumanta (EEUU), Rainforest Action Network (EEUU), TIPI (España), IMC-Antropología (Venezuela)

Publicaciones: NAORP (UC Davis, EEUU), Presencia Literaria (Bolivia), Revista Ojarasca (México)

Gracias a las siguientes fundaciones por su generoso apoyo: John D. and Catherine T. MacArthur Foundation, General Service Foundation, Public Welfare Foundation, Judith Stronach Fund of the Vanguard Public Foundation, Foundation for Deep Ecology.

Representativos de SAIC:

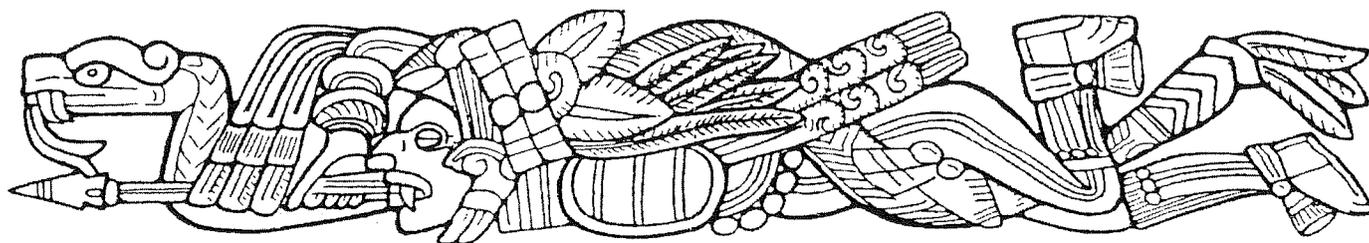
Juan Sebastián Lara (España), Alejandro Argümedo (Canadá), y Susan O'Donnell (Inglaterra).

*Abya Yala significa "Continente de Vida" en el idioma Kuna. Es usado actualmente en casi toda las Américas.

Índice: Alternative Press Index, Ethnic News Watch.

Las oficinas de SAIC están localizadas en: 1714 Franklin St., Suite 301, Oakland, CA, 94612. Favor de enviar correspondencia a la casilla postal (P.O. Box).

Impresora: publications ink



En vista de a la *Conferencia Mundial de Mujeres en Beijing* del año pasado y la *Década Internacional de los Pueblos Indígenas* declarada por la ONU (Organización de la Naciones Unidas), dedicamos este número a las mujeres indígenas. En el contexto de la Conferencia en Beijing y la Década, las mujeres indígenas elevamos nuestras voces de todas las naciones, pueblos, organizaciones, y comunidades, haciendo un llamado para presionar por el respeto a la Madre Tierra, la vida, el territorio, el autodesarrollo, y nuestros derechos ancestrales. Con este llamado las mujeres indígenas buscamos aunar esfuerzos para una mejor conservación de esta filosofía, sus valores éticos, estéticos y espirituales, fundamentados en la cosmovisión de nuestros ancestros. Las mujeres, junto con dar a luz a las nuevas generaciones, somos las guardianes y responsables de mantener, transmitir, proteger y desarrollar los valores que nos identifican como pueblos, de allí la importancia de las mujeres en el accionar histórico y en las luchas ligadas a la mantención de la vida; un papel que rara vez se nos reconoce.

En la Conferencia de Beijing, a pesar del acceso restringido para nuestras voces, presentamos una declaración y un pronunciamiento a la comunidad internacional. En ella expresamos nuestra oposición a todo tipo de la injusticia social, violencia y discriminación que afectan a nuestras comunidades. Denunciamos la re-colonización y la amenaza del equilibrio ecológico de nuestros territorios que, bajo los nombres de globalización crean condiciones para que las naciones ricas vuelvan a apropiarse de nuestros territorios con el objeto de explotar los recursos que aún nos quedan. Denunciamos acuerdos como el GATT y el establecimiento de la OMC (Organización Mundial de Comercio) que crean instrumentos para apropiarse y privatizar nuestra propiedad intelectual-comunitaria. Ello tiene como meta última la legitimación de la piratería de nuestros bienes ancestrales por las empresas transnacionales. De consumarse la expropiación por las multinacionales neoliberales, nuestros valores y prácticas de intercambio comunitario pasarán a ser cosas del pasado, sustituidos por el afán de lucro e individualismo que rige las reglas del mercado. Bajo el nombre de proyecto de Diversidad de Genoma Humano se busca la apropiación de nuestra herencia genética, mientras nuestros ríos, el espacio aéreo y tierras siguen siendo contaminadas causando el colapso de nuestra Madre Tierra.

Al buscar garantizar la subsistencia de nuestras familias y de nuestras comunidades procuramos estimular la inclusión de los conocimientos no-indígenas que estén en armonía con la naturaleza. Elegimos, conscientemente, estimular aquellas actividades económicas que fortalezcan a nuestros pueblos, entendiendo que nuestras comunidades dependen, en gran medida, de sistemas productivos tradicionales tales como la pesca, la caza, la agricultura familiar y las pequeñas empresas de artesanía.

El movimiento de las mujeres indígenas enfrenta hoy todo tipo de graves amenazas al situarse en el camino contra poderosas fuerzas destructivas. Urge, frente a la gravedad de esta situación, desarrollar mejores formas de comunicación entre las mujeres indígenas a fin de coordinar acciones efectivas en defensa de los derechos de nuestros pueblos. Junto a esto, se impone el fortalecimiento de nuestro doble papel vital de reproductoras y preservadoras de nuestros pueblos. Enfrentadas a una misión histórica de transcendencia universal, las mujeres indígenas buscamos inspiración y sabiduría en nuestros antepasados para guiar nuestro paso al próximo milenio. En el futuro representado en nuestros pueblos, encontramos fuerza, coraje, determinación, organizaciones, comunidades y el derecho a la existencia con dignidad.

En este número de Noticias de Abya Yala, en el que hemos contribuido mujeres indígenas y no-indígenas, exploramos las estrategias con las que hemos participado en el amplio movimiento indígena de las Américas, los programas específicos que hablan de las necesidades y actividades de las mujeres indígenas, y nuestra propia visión como mujeres indígenas; como nosotras visualizamos nuestro papel en nuestras sociedades indígenas y en la cultura local y global, y las dificultades que enfrentamos cuando tratamos de transformar estos papeles.

Comisión Directiva de SAIIC

Perú: Plan de protección ecológica amenaza comunidades indígenas

INRENA, el Instituto Nacional de Recursos Naturales del Perú, en concordancia con el artículo 12 de la Ley de Tierras, hizo la propuesta de crear Zonas de Protección Ambiental con 40.5% de las tierras amazónicas del Perú, dentro de las cuales todavía podrían entregarse concesiones. El resto sería eventualmente designado de propiedad privada. Ello tendría un impacto tremendamente negativo en las comunidades indígenas, la mayor parte de las cuales no tienen título legal sobre sus tierras.

La propuesta, publicada por el periódico El Peruano, define las Zonas de Protección como áreas naturales que ya benefician de una protección (como parque o reserva nacional), ciénagas, cuencas frágiles, y tierras ribereñas. Más de 31 millón de hectáreas de la Amazonía Peruana cabría dentro de esta categoría. El resto, alrededor de 46 millones de hectáreas, sería clasificado como Áreas Libres de Protección Ambiental y estarían administrados por la Ley de Tierras, lo que permitiría su venta por remate público a inversionistas privados.

El Grupo de Trabajo de Derechos Territoriales Indígenas inició una campaña informativa sobre la Ley de Tierras, emitida por el Gobierno Peruano. En particular se basa en los fundamentos de la ratificación del Convenio 169 por parte del gobierno Peruano, y las contradicciones con esta ley retrógrada contra los pueblos indígenas. "Al ratificar el Convenio 169 de la OIT sobre Pueblos Indígenas y Tribales," expresa, "el Gobierno peruano reconoce los derechos sobre los territorios [tradicionales]. ...El Grupo de Trabajo, consideraba que cualquier acto que pueda privar a los Pueblos Indígenas de sus derechos de propiedad y posesión sobre sus territorios ancestrales, serían nulos ab initio."

Información de la Asociación Pro Derechos Humanos (APRODEH) Lima, El Comercio, Lima, y la Coalición Amazónica

Chile: Corte Suprema rechazó recurso de casación de Mapuches

La Segunda Sala Penal de la Corte Suprema Chilena rechazó el recurso de casación presentado por 134 indígenas mapuches en contra del fallo de segunda instancia dictado por el Tribunal de Alzada de Temuco, en el sur de Chile. El caso original se refiere a una serie de toma de predios agrícolas por comunidades mapuches que llevó a una acusación de "asociación ilícita" y "usurpación de tierras." El tribunal determinó que era "inadmisible" el recurso por ser "extemporáneo." Aucán Huilcamán, werkén (dirigente) del Consejo de Todas las Tierras, quedó con un fallo que lo condena a 541 días de prisión.

En 1992, en ocasión de los cinco siglos de resistencia

indígena, Aucán Huilcamán, que actualmente es observador de la ONU para el proceso de Paz en Guatemala, había encabezado recuperaciones de tierras por los Mapuches de la IX y X Región. Al ser entrevistado en Santiago, la capital sede de la Corte Suprema, dijo estar en Santiago "para ver cómo un tribunal juzga a miembros de un pueblo diferente, regido por otras leyes y costumbres... Espero que los jueces noten esta contradicción y actúen en consecuencia. Al oír de la decisión de la Corte al día siguiente, Aucán Huilcamán afirmó haber sido objeto de "discriminación político-judicial," y que los Mapuches seguirían defendiendo sus tierras.

"Hay 134 Mapuches condenados desde los 18 a 78 años de edad, entre ellos tenemos 30 mujeres y 26 jóvenes," dijo el abogado de los Mapuches, Roberto Celedón. Una vez que se supo la decisión del tribunal, los Mapuches efectuaron manifestaciones en los pasillos de la Corte de Apelaciones en las afueras del edificio de los tribunales de justicia.

El abogado precisó que "la ocupación de terrenos tiene para [los Mapuches] el significado de la recuperación del espacio vital que les fue arrebatado en forma brutal por los conquistadores y después por los gobiernos chilenos."

En otra entrevista, Huilcamán ubicó los eventos dentro de un contexto más global:

"Desde el Río Biobío al sur debe cambiar la naturaleza del estado. Tiene que generarse instituciones jurídicas, políticas y administrativas donde se adopten decisiones en concordancia con el ser de la nación mapuche. No planteamos una recuperación total de los territorios que nos fueron quitados, sino una revisión de las tenencias de esas tierras. Sólo así la dualidad cultural de esa zona, representada por Mapuches y Chilenos, podrá existir adecuadamente."

Información de los periódicos Crónica de Hoy, Las Últimas Noticias, y El Mercurio

Colombia: Indígenas Zenu amenazados

La Comisión Colombiana de Juristas ha recibido información proveniente de la Organización Nacional Indígena de Colombia -ONIC- que, en horas de la noche del lunes 3 de junio pasado, fue introducido por debajo de la puerta de la casa indígena del municipio de San Andrés de Sotavento (Córdoba) un escrito anónimo que amenaza de muerte a los miembros de la junta directiva central en caso de que no abandonen el municipio antes de una semana. El anónimo dice textualmente: "Alerta se van a morir. Ya cayó (sic) el primero sigue Saul Baltazar tienes una semana para irte o te mueres. Prepárate: Guillermo Carmona, Rosember Clemente y los demás de la junta central".

La amenaza se suma a otros hechos recientes de violencia contra miembros del cabildo indígena Zenu. El 25 de mayo pasado fue asesinado en la plaza de mercado de el cor-

regimiento de Tuchin, municipio de San Andrés de Sotavento, Alejandro Teherán, Secretario del Cabildo Mayor de San Andrés de Sotavento. El 16 de mayo fue asesinado en su casa y en presencia de su familia el dirigente del resguardo Manuel Beltrán. En ambos casos, no se conoce al autor del crimen.

Los indígenas Zenu son aproximadamente 85.000, ubicados en territorios de afluencia del río Sinu, entre los departamentos de Córdoba y Sucre, al norte del país. Se benefician de un Resguardo Colonial de 83.000 hectáreas que la corona española tituló en 1773.

En los últimos diez años más de 30 indígenas han sido asesinados en respuesta a los procesos de recuperación de la tierra. El Cabildo Mayor del Resguardo Indígena Zenu y diversos Capitanes y Líderes de la comunidad se trasladaron recientemente a Bogotá (19 de marzo de 1996) para plantear la grave situación de violencia que diversos terratenientes de la zona han desatado en su contra.

El 17 de mayo, a instancias de la Comisión de Derechos Humanos del Senado de la República, se realizó una audiencia pública en la Casa Indígena para ventilar los problemas de tierras y verificar el estado de diversos acuerdos sobre saneamiento de tierras del resguardo, hasta ahora incumplidos por el Estado.

Información del Center for Justice and International Law (Centro por la Justicia y los Derechos Internacionales)

Brasil: Rehenes indígenas liberados, persiste amenaza en su área

Después de haber sido detenido dos días como rehenes dentro de la reserva indígena de Alto río Guamba, unos 77 indígenas Tembe, Kaapor, y Timbira, y tres empleados de la agencia estatal FUNAI (Fundación Nacional del Indio), fueron liberados por colonos ilegales del pueblo de Vila Livramento (municipalidad de Garrafão do Norte), en el estado de Pará. La liberación ocurrió el 31 de Mayo, después de negociaciones entre FUNAI, IBAMA (Agencia Brasileña de Recursos Naturales), y la agencia de tierras federales, INCRA, para poner fin al conflicto entre los indígenas y los colonos que lleva 20 años.

Este último incidente empezó cuando IBAMA apresó a dos colonos sacando madera ilegalmente de la reserva indígena de Tembe. IBAMA los dejó salir con la madera, y los indígenas se levantaron. Quemaron la madera y otros materiales. Los colonos se vengaron, destruyendo dos vehículos de los indígenas, y se llevaron otras cosas que hasta ahora no han entregado. Rodearon los Tembe, muchos de los cuales fueron agredidos, y solo los dejaron salir después de interminables negociaciones.

Mande sus fax al presidente de FUNAI, rogándole que

mantenga la integridad de la reserva del Alto Río Guama, y que no permita la entrega de un título a los colonos:

Julio Gaiger, Presidente de FUNAI (Fundación Nacional del Indio); Fax: 55-61-226-8782.

Información de O Liberal y Diario do Pará

EEUU: Reunión de la Fundación Abya Yala establece futuro de apoyo al auto-desarrollo indígena

Diferentes indígenas de 3 continentes se reunieron entre el 6 y 10 de junio en la sede de la Fundación Abya Yala, Oakland, California, para establecer cómo esta nueva fundación apoyará proyectos alternativos de desarrollo indígena en América Latina. Participaron Alicia Cañaviri (Aymara), Nilo Cayuqueo (Mapuche), Luis Macas (Quichua), Rufino Dominguez (Mixteco), Amalia Dixon (Miskita), Leonardo Viteri (Quichua), y Araceli Burguete (Chiapaneca). Los eventos fueron coordinados por Melanie Larosa, coordinadora de desarrollo en la Fundación Abya Yala.

Los 5 días consistieron de intensas reuniones y un evento público en el campus de la Universidad de California, Berkeley, titulado "Respuestas Indígenas a la Globalización." El evento tuvo una audiencia impresionante, con muchas ONGs ambientales y de derechos humanos del área de la Bahía de San Francisco.

La Fundación Abya Yala tiene como objetivo apoyar de varias formas las alternativas de desarrollo indígenas. Uno de los objetivos es el de fortalecer la autogestión de modelos de desarrollo propio de las naciones originarias de Abya Yala. Otros incluyen fomentar la autonomía, la organización comunitaria, mejorar la situación de la mujer, y proteger el medio ambiente.

Copenhague: Sede del Encuentro Internacional de Pueblos Indígenas, 1996

En 1996, Copenhague es la capital cultural de Europa, y como evento principal, ha determinado auspiciar un encuentro internacional de pueblos indígenas de norte, centro y sudamérica. Los componentes del encuentro serán un simposio con conferencias y foros de discusión, y actividades culturales con espectáculos, películas y videos, y exposiciones de arte.

La coordinación del evento se llevará a cabo por tres organizaciones: SAIIC, CONIC (Consejo de Organizaciones y Naciones Indígenas del Continente), y NFV (Naturfolkens Verden), de Dinamarca. La participación se orienta a representantes de pueblos indígenas, de los cuales se esperan alrededor de 60.

Dos encuentros cruciales para mujeres indígenas en México

La conferencia de la Asamblea Nacional Indígena Plural por la Autonomía (ANIPA) y el Foro Nacional Indígena, recién ocurridos en México, constituyen dos ejemplos donde se observa la creciente participación de la mujer indígena dentro del contexto de una identidad indígena global.

Por Maya Santamaría

El alto nivel de participación de las mujeres indígenas en el Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN) ha inspirado y animado a otras mujeres indígenas a formar parte de la lucha civil en México. Reconociendo su importancia como base de sus culturas y dadoras de vida, papeles fundamental es que la sociedad valora poco, las mujeres indígenas de muchas regiones diferentes de México decidieron levantar sus voces después de 503 años de silencio para rescatar su dignidad y defender los derechos de los pueblos indígenas.

La necesidad de analizar y comprender la situación particular de las mujeres indígenas les ha motivado crear un espacio para sí mismas en donde puedan discutir sus problemas, necesidades, y proposiciones. En los últimos días del año pasado y los primeros del nuevo, dos encuentros de mujeres indígenas tuvieron lugar en los Altos de Chiapas: el taller sobre "Situación, derechos y cultura de mujeres indígenas" parte de los diálogos entre el EZLN y el gobierno, y la Conferencia Nacional ANIPA de Mujeres.

La mujer y los diálogos de la paz

Con el deseo de dialogar con el gobierno acerca de sus demandas como mujeres indígenas, 19 invitadas y 12

Maya Santamaría escribe e investiga en la región de Chiapas desde el inicio del levantamiento zapatista. También provee asistencia técnica a la Cooperativa Tzotzil de Mujeres en San Cristóbal de las Casas. Actualmente está trabajando en una exhibición sobre mujeres zapatistas en el estado de Minnesota, EEUU.

asesoras de comunidades indígenas y organizaciones de mujeres de todo México participaron en la mesa de trabajo #1 de los Diálogos de la Paz, "Derechos Indígenas y la Cultura," entre el EZLN y el gobierno en San Andrés Sakam Ch'en, Chiapas. Las mujeres que participaron como representantes de sus comunidades y organizaciones en los diálogos, entre ellas mujeres Tzotzil, Tzeltal, Tojolabal, Chinanteca, Chol, Mixteca, y Nañhu, prepararon su lista de demandas, a pesar de la barrera cultural y lingüística. Durante las dos etapas de su trabajo, desde el 18 de octubre al 30 de noviembre, escribieron un documento elaborado que señalaba la triple discriminación que ellas sufren como indígenas, como mujeres, y como pobres al tratarse de la salud, la educación, la nutrición, el alojamiento, y la recreación.

La delegación de mujeres del EZLN exigió, entre otras cosas, que la Convención 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), y otros acuerdos firmados por México, fueran legalmente reconocidos, y que se tradujeran a todos los lenguajes para ser distribuidos a las comunidades. La Convención 169 de la OIT es una de las herramientas principales que los pueblos indígenas tenemos para defender los derechos a la autodeterminación, y la base de la demanda por la autonomía de los pueblos indígenas. Las mujeres exigen que, basado en estos acuerdos, se hagan las reformas necesarias a la Constitución Federal para que incluya el libre ejercicio de la autonomía por los pueblos indígenas. "Nosotras las mujeres manifestamos que la autonomía de los pueblos indígenas es el camino hacia la iniciación de una nueva relación

entre nosotras, dentro del estado Mexicano, con otros Mexicanos, y entre hombres y mujeres. . . Dentro del marco de la autonomía, nosotras las mujeres indígenas exigimos nuestra participación completa, y que ninguna condición interna o externa lo impida." El Documento también exige una renegociación del Tratado de Libre Comercio (TLC) y la reforma del Artículo 27 con su espíritu original revolucionario que declaraba a los territorios de los pueblos indígenas "inembargables, no-negociables e indispensables." Este fue alterado contra el deseo de la mayoría de los mexicanos con el propósito de aprobar el TLC. Entre sus demandas también estaba el derecho de la mujer a ser propietaria de tierras y heredera, la redistribución de tierras basada en el criterio de la sustentabilidad, el acceso a la tecnología alternativa, más y mejores servicios educativos, culturales, de la salud, de la producción, del trabajo y del bienestar social, tanto como poner fin al Estado dominado por el PRI (Partido Revolucionario Institucional), y la transición hacia una democracia verdadera. Sus demandas ancestrales fueron compiladas en un documento colectivo representando a mujeres indígenas en México, Resultó ser una experiencia inestimable. Entre otras cosas, fue una oportunidad para crear nuevas relaciones y organizaciones entre líderes indígenas a través del liderazgo del EZLN. La comisión gubernamental (COCOPA), en cambio, no ratificó el documento de las mujeres y no presentó ni la menor intención de negociar por un cambio fundamental. Declaró que no consideraría la discusión de conceptos como "autonomía", "religión," "autodeterminación," o "nueva constitución."

Conferencia Nacional ANIPA de Mujeres

El primer encuentro de la Asamblea Plural Nacional de Indígenas por la Autonomía (ANIPA) tuvo lugar en San Cristóbal de las Casas entre el 7 y el 8 de diciembre, 1995. Doscientos sesenta y seis representantes de 65 organizaciones indígenas y de mujeres representando 30 naciones indígenas y 13 estados de la república mexicana se reunieron en Chiapas para “hablar nuestro idioma, hablar de nuestros derechos, usos y costumbres, y para discutir la propuesta de la autonomía para nuestras comunidades, con una visión del género.”

La Conferencia Nacional de la Mujer es la culminación de una serie de talleres de mujeres y conferencias regionales fortalecidas por el levantamiento zapatista que proveyeron espacios para la reflexión y la discusión acerca de los temas que las mujeres indígenas enfrentan. Además, muchas mujeres sienten la urgencia de seguir organizándose y denuncian la presencia militar en sus comunidades—no sólo en Chiapas sino a través de regiones indígenas en México—y lo que ésta significa para sus familias y sus comunidades. Invitadas por la Comisión Organizadora de la ANIPA y las organizaciones de mujeres en Chiapas como K'injal Ansetik, J'pas Joloviletik, y la comisión de mujeres de CONPAZ, las participantes del encuentro discutieron la iniciativa legal que está en trámite para la creación de Regiones Autónomas Pluriétnicas (RAP). Muchas de las mujeres involucradas en la iniciativa por la autonomía han expresado el hecho de que la propuesta no incluye la autonomía de la mujer dentro de sus sociedades, ni tampoco su deseo de tener derechos específicos como mujeres, y que no se les ha considerado durante la creación de la propuesta.

En los dos días de discusión, las mujeres tomaron tiempo para hablar acerca de la situación política y social de sus aldeas, comunidades y hogares. Analizaron sus vidas como hijas, madres, y esposas. Le dieron un nuevo nombre a su lucha, el de “autonomía,” y



Foto: Maya Santamaría

Mujeres de San Andrés Sacamch'en de los Pobres antes de los diálogos

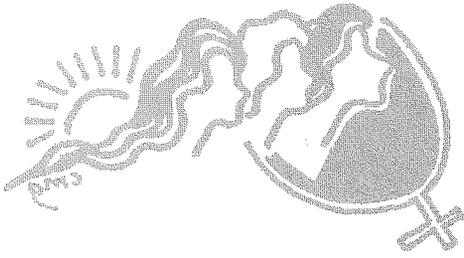
adoptaron el concepto, que ahora podían llevar a sus comunidades y compartir con otras mujeres.

En un esfuerzo por deshacer los factores sociales que las oprimen como mujeres indígenas, las participantes discutieron sus derechos, los cuales tradujeron al español como “costumbres.” Expresaron su deseo de deshacerse de todas las “malas costumbres” y de promover las “buenas costumbres” en su sociedad. “Existen costumbres que pueden ser no-productivas o contrarias a la dignidad o la libertad de la mujer,” dijo Julia Gómez, mixteca y representante del Centro Editorial de Literatura Indígena en Oaxaca. Juliana considera importante reconocer que “a veces, nosotras las mujeres, somos las que transmitimos malas costumbres con la educación que les damos a nuestros hijos,” y que “el cambio debe empezar con la educación de la mujer.”

Las enmiendas propuestas por las mujeres para la iniciativa de formar regiones autónomas fueron escritas en un documento y presentadas a consejo general de las regiones autónomas pluriétnicas durante la cuarta reunión de ANIPA, la cual tuvo lugar en el mismo sitio por los tres días inmediatamente después de la conferencia de mujeres de ANIPA. Muchas de las delegadas se quedaron para la asamblea general, con-

stituyendo la mayor asistencia por parte de mujeres de todas las reuniones de ANIPA. Durante la reunión de ANIPA, ellas declararon que la “autonomía es un conjunto de actitudes y formas de resistencia por la preservación de nuestras costumbres, lenguajes y tradiciones, y para rechazar los recursos que nos da el gobierno, porque muchas veces nos dividen.”

En la conferencia las mujeres también revisaron un documento escrito por los asesores e invitados del EZLN en San Andrés, el cual fue aprobado por la ANIPA. La iniciativa para la autonomía y la propuesta de las mujeres serán presentadas en el Foro Indígena Nacional convocado por el EZLN. Las propuestas y demandas hechas por las mujeres quienes trabajaron y participaron en esos encuentros últimamente serán enviados al Congreso y al Senado para legislación sobre Derechos de la Mujer. Es importante reconocer que, como opción a la guerra y para la construcción de la paz, estos espacios donde las mujeres han debatido sus problemas en cuanto a su cultura y sus derechos, señalan un cambio importante en el proceso político en México; específicamente, que el proceso de democratización no puede ocurrir sin su verdadera liberación como mujeres. ♡



Visión de una mujer indígena activista

Es importante escuchar a las mujeres indígenas cuando hablan de sí, no importa que sea en un contexto político, en sus respectivas comunidades y culturas, o en las páginas de las revistas que publican sobre ellas. En lo que sigue, María de Jesús Hernández Valderas, una mujer náhuatl en México, provee una visión del mundo de las mujeres activistas indígenas. Sobrepasando las dificultades que históricamente la oprimen, María simboliza el espíritu duradero de las mujeres indígenas del continente.

Entrevista con **María de Jesús Hernández Valderas**

¿Nos puede decir su nombre y de donde viene?

Mi nombre es María de Jesús Hernández Valderas. Participo en una organización de mujeres que se llama Unión de Mujeres Campesinas de Jelica, en San Luis Potosí, México.

¿Ud. es náhuatl?

Sí, hablamos náhuatl.

¿En cuantas comunidades trabajan?

Nosotros estamos trabajando en nueve comunidades en este municipio de Jelica.

¿Cuándo y cómo nace la organización de mujeres?

La organización de la mujer nace cuando nuestros compañeros... Ellos tienen una organización que se llama la Igualdad de Jelica. Ahí, ellos alcanzan a ver que no podían avanzar, no podían caminar sin el apoyo de la mujer. Para ello nos nombraron brazo derecho de la Cooperativa de la Igualdad de Jelica. Desde entonces vieron de que era importante que la mujer participara, y se nos convocó a una reunión por la primera vez. Asistimos varias mujeres de varias comunidades. Lo importante es que estábamos muy motivadas a tener participación, también a una reunión. Antes nunca asistíamos a una reunión. Era la primera vez que las mujeres salíamos de nuestras casas, todas con mucha pena, y cargando nuestros hijos.

¿Los compañeros no se molestaron porque empezaron a reunirse las mujeres?

Bueno, al principio la reunión de mujeres se hizo con las compañeras que ya estaban participando. Así fue como

empezó la organización. Y después, se hizo invitaciones a las demás mujeres que querían participar también.

¿Qué es lo que consiguen con la organización de mujeres?

Nosotras queremos que a las mujeres se nos tomen en cuenta, que también tengamos participación y que se nos escuche. Muchas veces cuando la mujer habla en una reunión, no se nos hace caso. Queremos alcanzar apoyo para nosotras las mujeres, juntas organizadas.

¿Cuáles son las tareas de las mujeres en su comunidad?

Las tareas de las mujeres... Siempre nos dejaban la casa, o sea atender nuestra casa, acarrear leña, agua, y los hijos también. Me estoy dando cuenta que eso pasa por todas partes.

¿Ustedes también trabajan en el campo?

Sí, varias de las mujeres trabajan en el campo, y varias solamente nos dedicamos a la familia.

¿Qué producen en el campo?

Allá lo que más se produce es el café, algunas hortalizas.

¿Hay mucho que Uds. no producen porque la tierra no es buena?

La tierra es buena pero siempre se ha visto que es mucho mejor para el café. Pero es muy poco lo que se cultiva en maíz y frijoles.

¿Uds. han tomado contacto con otras mujeres de otras comunidades?

Sí. Sí. Estamos participando en una coordinadora.

Estamos conjuntamente con los hombres y mujeres ya en la coordinadora. Entonces ahí, al nivel regional, hablamos sobre la situación de la mujer y sobre las necesidades que hay.

¿Cómo se llama la coordinadora?

Se llama COCIP (Coordinadora de Organizaciones Indígenas de La Huasteca Potosina.)

¿Son todos Nahuatl en la coordinadora?

Somos Nahuatl, y también Pames.

¿Uds., cómo se enteraron de los conflictos de las mujeres en Chiapas?

Por medio de la radio y todos los periódicos, oímos sobre todo lo que pasaba aquí en Chiapas. Al principio las mujeres, lo que teníamos era miedo. Pero después vimos de que se estaba buscando hacer un dialogo para ver se podía cambiar aquí, para mejorar la situación, y decidimos participar conjunto con las mujeres.

¿Pero Uds.. creen que es importante estar en contacto con ellas?

Sí, queremos tener comunicación con ellas. No estamos muy bien informadas sobre el trabajo que están llevando ellas. Quisiéramos estar enteradas para que la organización donde participo también ponga algo de su parte y vea que tenemos algo que comunicarles aquí.

¿Por qué comunicarse con mujeres de otros países?

Es importante porque así nos damos cuenta de como vive la mujer a nivel nacional e internacional también.

¿Ud., en su casa tiene hijos?

Sí, tengo cuatro hijos.

¿Y tiene tiempo para dedicarse a la organización de mujeres?

Pues, tiempo completo no lo tengo. Pero me hago un espacio porque mis hijos todavía dependen mucho de mí, y mi esposo también. Todos están pequeños todavía.

¿Cuál es su cargo en la organización?

Las mujeres me propusieron como Tesorera de la Unión de Mujeres.

¿Cuáles son los proyectos productivos que ustedes tienen?

Primero se consiguió un comedor popular ahí en el municipio de Jilitra que se llama la "Flor del Café," y una tienda de consumo que está en una comunidad, y molinos de nixtamal.

También estamos participando en la medicina alternativa, y en alguna panadería también se está trabajando.



foto: ©1978, Pamela Israel

Preparando las tortillas al amanecer.

¿Ustedes siguen usando su medicina tradicional?

Bueno, en gran parte se estaba dejando eso, pero nosotras queremos levantar nuevamente la medicina tradicional.

¿También conservan sus prácticas religiosas, o la gente es muy católica?

Todavía la gente es católica en gran parte, pero tenemos también otras sectas en que también participan algunas gentes, pero es menor que la católica.

¿Pero ustedes no conservan nada de las ceremonias Nahuatl, como ofrendas a la tierra?

Como Nahuatls siempre se hacen los arcos y ofrendas. Los arcos se hacen de una abarrita un palo, y se adorna con palmilla, y flores de [xempasutchilt]. Eso es tradicional de los Nahuatl. También hay danzas en las cuales participamos, durante las fiestas patronales. Esto ya se estaba dejando pero hasta ahorita, estamos viendo de que sí tiene importancia porque motiva para que se levanten esas culturas.

¿Desea mandar un mensaje a otras mujeres de otros países, de otras culturas?

Bueno, nada más que decirles que, a todas las mujeres que todavía no han entrado en una organización, les invito desde este rincón de La Huasteca-potosina, a que participen y que vayamos dejando el miedo. Es lo que más nos domina. Pero, sí, a que participen en una organización. Sí es difícil, pero, hay que hacer lo posible para participar. Gracias. 🐦

El derecho al amor y la política

Eulalia Yagarí González, una mujer activista Chami en Colombia, fue elegida como miembro regional del parlamento de Antioquia el 8 de marzo, 1992 (Día Internacional de la Mujer). En esta entrevista, nos habla de su vida, de su lucha como mujer indígena activista. Eulalia insiste en que la lucha de los indígenas en Colombia por la tierra, la cultura, y la autonomía debe hacerse a varios niveles, simultáneamente. Su lucha se relaciona no únicamente con las comunidades indígenas sino con todas las personas oprimidas en Colombia, y en particular con las mujeres.

Entrevista con **Eulalia Yagarí González**

¿Por qué consintió ser una candidata para las elecciones del Senado?

Antes de responder a su pregunta, déjeme decir que la participación en la política por mujeres Indígenas no es nada nuevo. Siempre hemos estado en la política en el sentido que siempre hemos defendido nuestros intereses, nuestra tradición, cultura, nuestros compañeros, nuestro pueblo entero y nuestra tierra. Luchamos 500 años hasta que nuestras voces fueron escuchadas. Ahora Colombia tiene una nueva constitución. Un cierto sector de la población indígena, negros, y otros grupos étnicos forjaron una alianza política, que no solo defenderá los intereses y derechos Indígenas, sino también de los Negros, las clases menores—todos los grupos marginalizados.

Cuando ellos estaban buscando candidatos y notaron que yo estaba metida en política por doce años y estaba dedicada a los derechos de mujeres, niños, y toda nuestra gente, me escogieron. Yo solamente acepté la candidatura después de que ellos se acercaron por la tercera vez. Pero como

mujer indígena, no quiero solamente luchar por los derechos de las mujeres indígenas, sino también por los derechos de todas las mujeres en esta sociedad: las trabajadoras, campesinas, mujeres negras, que siempre han sido discriminadas hasta ahora, las mujeres de otros grupos étnicos como las gitanas, básicamente todas las mujeres que son políticamente y socialmente activas en este país. Pero cuando ludo por sus derechos no solamente quiero hacer discursos políticos superficiales. No, me eligen al Senado, lucharé por propuestas específicas y proyectos promoviendo el desarrollo social de las mujeres: el derecho a la asistencia prenatal, el reconocimiento de su participación, y el espacio para que puedan lograr el derecho a trabajar en trabajos decentes, no trabajos que sobrepasan su resistencia física.

¿Qué podrían lograr las mujeres indígenas si fueran elegidas al Senado?

Podríamos comenzar a implementar todo lo que la nueva constitución nos promete. Tenemos que formar alianzas con otras fuerzas progresistas, con gru-

pos de izquierda específicos, y también con la derecha. Queda ver lo que harán los políticos. Claro que, en la campaña electoral ellos nos prometieron todo tipo de cosas. Personalmente, no tengo ninguna ilusión de lo que puedo hacer por el pueblo Colombiano, primero porque estoy consciente de mis limitaciones, y segundo, porque no tenemos la capacidad financiera. Tenemos muy poco poder en el estado para verdaderamente cambiar la sociedad. Todo lo que puedo hacer es dedicar toda mi fuerza y inteligencia a mi tarea. También me serviré de mi astucia femenina, porque en toda honestidad, nosotras las mujeres somos muy astutas. Las mujeres son capaces de mucho, es que siempre hemos sido disminuidas. Nos quitaron nuestros derechos y somos despreciadas. Las mujeres estaban ahí para el sexo, para criar los niños y a veces para un poco de política. Nunca tuvimos más espacio que esto. Así que estamos bien puestas en coquetear, pero no sólo con nuestros cuerpos, sino también con nuestro intelecto, con nuestra naturaleza fina, y con nuestra astucia. Tenemos muchas



Evangeline Silver Mazon Graphics

habilidades que podemos usar para cambiar esta sociedad. Como una mujer indígena, no puedo hablar el español de la clase alta como un gran político, pero eso no quiere decir que no tengo derecho a ser escuchada. A pesar de todas mis limitaciones, tengo la intención de luchar en el Senado—si bien es cierto que cautelosamente, porque en el Senado, ha cambiado totalmente mi panorama.

Usted dijo que solamente se dejó nominar como candidata después de la tercera invitación. ¿Por qué vaciló tanto al inicio y por qué aceptó al fin?

Básicamente yo nunca quería entrar en grandes debates políticos. Me empujaron al fin. El trabajo en el Senado me parecía como el esfuerzo de un pez frente a un tiburón. También, este tra-

bajo significaba entregar a mis dos hijas a otra persona para cuidarlas. Además, tengo un compañero que es activo políticamente. Mi relación con él es difícil. Nos queremos, pero con nuestra lucha política en estos tiempos de violencia y guerra, se vuelve imposible que parejas vivan en paz, uno con otro. No somos los únicos en esta situación en Colombia. Cientos de nosotras, indígenas, campesinas, mujeres de movimientos populares, trabajadoras y sindicalistas no podemos tener relaciones felices con nuestros compañeros. La dedicación a la causa elimina la posibilidad y el tiempo para el amor. A menudo las relaciones se rompen porque no se goza de los placeres y felicidades del amor, del cariño, del convivir. A veces sólo estamos juntos por uno o dos días, y muchas veces por sólo una noche. No

hay tiempo para dormir, o dar un paseo juntos. Y no hay tiempo para mantener una familia o criar bien a los niños.

¿Con quién están creciendo sus niños?

Con parientes. Pero claro, una tía o abuela no puede reemplazar a la madre. No se puede así nomás transferir vínculos afectivos. Tradicionalmente, nosotras las mujeres indígenas siempre hemos estado con nuestros niños. Los niños indígenas crecen de una forma diferente de los otros niños. Desde que nacen los llevamos con nosotras. En muchas comunidades no destetan hasta que tienen cinco o seis años. Yo amamanté a Marcela hasta que ella tenía cuatro años. Por mi trabajo sólo pude hacer eso con Patricia hasta que tenía dos años. Creo que esta relación larga y íntima ayuda a nuestras comunidades indígenas a desarrollar un fuerte sentido de solidaridad. Si bien es cierto que hay diferencias políticas, todavía nos sentimos como personas indígenas.

Hoy día, nuestros niños, los hijos de dirigentes populares, están creciendo con traumas y problemas psicológicos como resulta del permanente estado de guerra. No tienen casa, o padres que se quieren. No se sienten protegidos y no tienen una buena educación. Muchos niños están constantemente en guarderías. Nosotras las líderes y mujeres que encabezan los movimientos populares a veces nos encontramos solas, no por el trabajo político en sí, sino porque operamos en una situación de guerra.

Usted es miembro de la Organización de Indígenas de Antioquia (OIA). ¿Qué tipo de programa para mujeres tiene la OIA?

No tenemos un programa específico, lo que refleja la realidad que hay muy pocas mujeres en posiciones de liderazgo. Cristiana es una comunidad indígena donde muchos políticos son corruptos. Las mujeres han logrado bastante espacio político pero muchas no están en posición de asumir funciones políticas. En mi opinión necesi-



Foto: Archivos de SAIC

"Las mujeres son capaces de mucho, es que siempre hemos sido disminuidas." -EYG

tamos una política nueva para liberar a las mujeres, pero no estoy hablando de lo que han introducido de Europa y Norteamérica. Las culturas y sociedades son completamente diferentes allá.

Mi imagen positiva de mujeres no solo se limitada a mujeres indígenas. Opino que las mujeres en general son criaturas asombrosas, lindas. Las mujeres indígenas, negras, francesas, cubanas, soviéticas, chinas-todas las mujeres son las mas bellas gentes en el mundo.

En otro sentido, hay mujeres que sufrían y vivían bajo opresión y golpes, que lograron liberarse. Pero, ¿qué ha pasado? Ahora se comportan como si estuvieran en otro planeta, actuando como hombres. Yo entiendo que es excelente por fin sentirse libre. Pero, ¿queremos este tipo de libertad? Yo creo que no. Yo quiero que las mujeres liberadas se esfuercen por algo diferente. Las mujeres tienen que cambiar el curso de este universo. Pero para hacerlo vamos a necesitar toda nuestra voluntad.

¿Cómo se defiende usted personalmente contra el machismo?

He tenido que aguantar todo tipo de cosas. Siempre hay los que son tontos y burdos y que le gritan a uno y no la dejan terminar su frase. Así que una

tiene que apretar los dientes y decirles: "escúchame, tal vez serás físicamente más fuerte, pero yo tengo más en la cabeza. Y si realmente estamos luchando por la misma causa, ¿entonces no hay quién dé ordenes y quién las obedezca!" En las salidas políticas he tenido que aguantar situaciones difíciles. Si hombres viajan con una mujer como miembro de una delegación, ahí están, tratando de acostarse con ella. Y después no tienen nada menos que hacer que hablar de esto y se vuelve chisme fresco. "Así que dormiste con ella también. ¿Y cómo fue?"

Después de tal cosa la mujer es acabada políticamente. La carrera de una amiga personal se terminó porque 15 hombres pretendían haberse acostado con ella. Y se rieron como tontos de esto. Esto es el machismo más puro. Como una mujer política, todavía hay que aguantar esto.

Pero no podemos luchar contra esto de la misma forma en todas partes. Hay que operar de una manera diferente cuando se trata por ejemplo de amas de casa que se creen esclavas domésticas y nada más. En este país todavía hay muchas mujeres que creen que no pueden sentir placer sexual porque esto es el papel del hombre. Muchas se dejan abusar por sus maridos toda una

vida sin darse cuenta.

¿No crees que esto está cambiando poco a poco?

Claro que hay mujeres que piensan lo mismo que yo y que están trabajando por una educación diferente. Pero no se trata sólo de dialogar de esto con hombres porque los hombres como individuos difieren del sistema que oprime. También son nuestros amantes, nuestros amigos, y hermanos. El problema es que en Colombia y en el resto de América Latina, todavía son muy raros los hombres que reconocen nuestro verdadero valor.

¿Qué hará Ud. si no la eligen al senado?

Volveré a trabajar en las comunidades. Tengo un pedazo de tierra que puedo cultivar. Me gusta labrar la tierra, sembrar, cosechar. Yo de verdad soy campesina. Antes cultivaba café. Trabajaba duro y cargaba mucho peso. Con la plata que podía ahorrar, me compraba ropas bonitas. Con gusto volvería a hacer esto. 🐦

Adaptado de Compañeras, Gaby Küppers (ed.), London: LAB y Monthly Review Press, 1992.

Visión ausente:

Comentario sobre la conferencia de mujeres en Beijing

Del 4 al 15 de Septiembre del 95, se reunieron en Beijing, China, mas de 28,000 mujeres de las diversas Organizaciones de Mujeres, de 185 países del mundo para participar en la Cuarta Conferencia Mundial de Mujeres. Entre ellas, también participaron 30 mujeres indígenas llevando la voz de sus organizaciones y sus pueblos, desde América Latina. Esta conferencia fue convocada por las Naciones Unidas (ONU) con el fin de retomar la visión de las mujeres del mundo, en la preparación del Documento de la Plataforma de Acción y los Derechos Internacionales de la Mujer que era la agenda de trabajo para la ONU, en ese momento. La poca participación de las mujeres indígenas y el tiempo limitado en discutir su agenda y enviar sus propuestas a la comisión organizadora, se debió a factores económicos y de comunicación con las instancias que poseían la información, los contactos y los recursos. Desafortunadamente, los medios y los recursos fueron manejados a niveles de ONGs Internacionales y otras que no tenían una comunicación muy fluida con organizaciones de Mujeres indígenas, lo que dificultaron las oportunidades de participación. De manera que la propuesta elaborado en el Encuentro Continental de Mujeres Indígenas en Ecuador, no fue introducido en el documento oficial de la Conferencia Mundial de Beijing, debido a estos factores, tuvieron atrasos. La estructura de organización de la conferencia y la progra-

mación, no ofreció las mismas condiciones a todas, de manera que no todas tuvieron la misma suerte ni las mismos tratos en encuentro.

El Encuentro Continental de Ecuador, tomó lugar en julio de 1995 (Previo a la Conferencia de Beijing) un poco mas tarde de la fecha programada. Unas 150 mujeres indígenas de 24 nacionalidades asistieron en la discusión de la propuesta de Ecuador. Como fruto de ese esfuerzo colectivo, el documento fue dado a conocer ante la Conferencia mundial. Cuyo contenido subraya como un principio básico, la paz mundial de la convivencia humana, que permite estar en armonía con la naturaleza. El reconocimiento al derecho de territorialidad, como una garantía primordial para los pueblos indígenas y el reconocimiento a los conocimientos ancestrales como valores que da el derecho a nuestra identidad como pueblos, estas fueron las principales demandas de las mujeres indígenas. Plantea además, la necesidad de ratificar el convenio 169 de la OIT para que sea puesto en práctica por los gobiernos Estatales, como instrumento para los derechos de los pueblos indígenas, así como la Declaración de los Derechos de los pueblos Indígenas por la ONU, el Convenio de Eliminación de todo tipo de Discriminación contra la Mujer, La Agenda 21 y la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y Desarrollo.

Desde la óptica de la mujer indígena, la Declaración Oficial de Beijing, parece estar en acuerdo con el nuevo orden económico mundial.

Se plantea el tema de la Economía Global, El libre Mercado de Comercio como contenidos prioritarios en la convivencia humana y el derecho de igualdad de la mujer en el campo económicos, se discute como una competencia entre el hombre y la mujer, en donde el hombre es visto como superior a la mujer. Desde la visión de mujeres indígenas, el derecho de igualdad entre la mujer y el hombre indígena esta sido determinado por el sistema productivo, en donde predomina el concepto de dualidad, es decir, que el hombre y mujer se complementan en las actividades, los trabajos son compartidos, de manera que se complementan, en donde no existe una competencia determinado por valores económicos. Mas bien demandan el respeto y el reconocimiento del papel de la mujer indígena en su comunidad. También la propuesta oficial de Beijing subraya la necesidad de realizar estudios sobre los conocimientos de las mujeres indígenas con respecto a la salud, medicina tradicional y los recursos existentes en los pueblos indígenas. En relación a esto, las mujeres indígenas plantean que todo tipo de estudios de este índole debe ser consultado con los líderes naturales quienes tendrán la capacidad de tomar decisiones y participar directamente en todo lo que afectan sus vidas.

Finalmente, las mujeres indígenas plantea la necesidad de aunar mayor esfuerzos entre las organizaciones de mujeres indígenas y luchar por construir con mayor eficacia y eficiencia en garantizar la seguridad de nuestros pueblos, el futuro de nuestros hijos y los valores que nos conservan como pueblos. Invitamos a los ONGs de trabajar mas de cerca con nosotras, así también invitamos a las instancias de la ONU en abrir mayor espacio de participación, con los pueblos indígenas a fin de retomar nuestra visión, en las tomas de decisiones. 

Mujeres indígenas se fortalecen

Nuevas iniciativas para recuperar el rol de la mujer indígena en Centroamérica

Prestando atención a los roles de la mujer como dueña de territorios y transmisora de identidad cultural, nos enfocamos en dos regiones de Centroamérica en donde iniciativas de mujeres, en pequeña escala, tuvieron éxito en el esfuerzo por reintegrar a las mujeres como miembros dinámicos de sus sociedades.

Por Laura Hobson Herlihy

La participación de las mujeres en conservación ambiental, desarrollo, y en organizaciones de derechos humanos, les ha otorgado un nuevo poder político y económico en la Mosquitia hondureña y en Panamá. Los esfuerzos de conservación en el pasado casi siempre se han enfocado en actividades económicas masculinas. Sin embargo, prestar atención al papel importante de la mujer como manejadora de territorios comunales y transmisoras de la identidad cultural, nos provee una visión de cómo la mujer va adquiriendo poder, proceso que muchas mujeres indígenas están viviendo actualmente en Centroamérica. En este artículo, presento el caso de los Miskito y Tawahka de la Mosquitia, y el de los Kuna, Emberá y Ngobe-Buglé Guaymí en Panamá.

Mosquitia

Los Tawahka Sumu (población 700) viven a lo largo del Río Patuca en la Mosquitia hondureña. Sobre los altos desmontes ribereños, las casas se agrupan para formar las aldeas de Krausirpe, Krautara, Yapuwás, Kamakasna y Wasparam. Krausirpe. La

Laura Hobson Herlihy es estudiante doctoral en Antropología Socio-cultural Universidad de Kansas. Trabajó con varias nacionalidades en la Biosfera de la Reserva del Río Platano en la Moskitia Hondureña y también en Panamá.



Foto: Laura Hobson Herlihy

Mujeres indígenas miskitas colaboran en la creación de un pozo comunitario.

aldea más grande tiene una población de aproximadamente 400 habitantes. Debido a que pocas mujeres indígenas todavía tejen bolsas hechas de plantas del bosque tropical, me sorprendió encontrar mujeres Tawahka tejiendo bolsas hechas del árbol majao (*Heliocarpus Donell-Smithii*).

Las mujeres me explicaron que la FITH (Federación Indígena Tawahka de Honduras)—una federación indígena legalmente reconocida que representa el pueblo Tawahka—a fines de los '80 inició un mercado para la compra de bolsas tejidas de majao, con el fin de venderlas en Tegucigalpa como "bolsas para libros" o "bolsas de mujer." Representantes de FITH pidieron que

las mujeres tejieran bolsas más pequeñas, de varios colores, con una larga correa para colgarla del hombro. Pocos años después, MOPAWI (Mosquitia Pawisa), una agencia de desarrollo sin fines de lucro en Honduras, tomó el proyecto de bolsas tejidas de FITH y lo incorporó a su programa "Formación de la Mujer." El mismo ha ayudado a mejorar el nivel socioeconómico de la mujer en Mosquitia al proveerles de oportunidades para ganar efectivo. La venta de bolsas tejidas es una práctica positiva en la sociedad Tawahka Sumu. La producción de bolsas no daña al medio ambiente forestal, y provee un mecanismo por el que las mujeres transmiten

el conocimiento tradicional a sus hijas. A la misma vez, adquieren ingresos para el hogar. En este proceso, las bolsas hechas de majao por las mujeres se han convertido en uno de los símbolos más reconocidos de su lucha más amplia por la identidad y la sobrevivencia cultural.

Reserva Biosférica del Río Plátano

Al norte, y contigua a la zona Tawahka, está la Reserva Biósfera del Río Plátano. Fue establecida bajo el programa Hombre y la Biósfera de las Naciones Unidas en 1980 para proteger la tradición natural y cultural de esta parte especial de Honduras. Los Miskito, el grupo más grande en la reserva, viven en 19 aldeas con una población de 4,500 habitantes. En Kuri, una pequeña aldea Miskita (de 122 habitantes) en la costa caribeña, los territorios indígenas dentro de la Biósfera son heredados por las generaciones de la línea matrilineal. Las hermanas construyeron sus casas alrededor del patio de la madre y crían sus hijos juntas como una sola familia. Las mujeres heredaron de su madre, conocida como Mama Almuk o Kuka, la poderosa figura de la abuela, alcaldesa del pueblo, y jefa del grupo matrilocal, aldeas en la costa y territorios del bosque.

Los hombres Miskitos vivían lejos de las aldeas costeñas por largos periodos, ganando dinero a través del buceo, y cultivaban al nivel de subsistencia río arriba mientras vivían en los territorios de sus esposas. En aldeas matrilocales, con los hombres ausentes, las mujeres transmitían la cultura y el idioma a sus hijos, enseñándoles términos de parentesco y actividades domésticas.

Congreso de Mujeres Indígenas en Panamá

Más al sur en el istmo, de manera general y sin precedentes, las mujeres indígenas en Panamá organizaron un congreso nacional anual llamado

“Mujer Indígena de Panamá,” con la ayuda de ONGs, como la UNICEF-Panamá, la ONU, y el Centro de Estudios y Acción Social Panameño (CEASPA). En 1993, presencié el primer Congreso de Mujeres Indígenas. Casi 100 mujeres Kuna, Emberá, y Ngobe-Bugle Guaymi se reunieron todo el fin de semana para hablar de problemas en común y de sus objetivos para este país de Centroamérica. Primero, analizaron la participación política, legal, social, económica, y cultural de la mujer indígena en Panamá. Luego hablaron de la historia y el estatus de las mujeres de cada uno de los pueblos representados. Los objetivos fueron de coordinar la participación de la *werara* (mujer emberá), *merv* (mujer guaymi), y *ome* (mujer kuna), como una sola fuerza, y de delimitar propuestas para el “Plan Nacional de la Mujer.” Después del encuentro de tres días, las representantes propusieron que el “Plan” incluyera, a parte de otros programas, educación, salud, titulación de tierras, y oportunidades de trabajo (como la comercialización de artesanías) para todos los pueblos indígenas de Panamá.

En Panamá, las mujeres también ocupan puestos políticos locales y regionales. Celia Mezua, Presidenta del *Congreso General Emberá*, ocupa uno de los más poderosos puestos políticos indígenas del país. Como Presidenta, Mezua dirige un consejo de dirigentes que son responsables de la toma de decisiones importantes sobre los Emberá. Hija de un cacique (dirigente), Mezua se graduó de la Universidad Nacional, se hizo dirigente local, y fue elegida después a cargos políticos regionales.

En el primer encuentro de mujeres indígenas en Panamá, Mezua pidió justicia, denunció el asesinato de un hombre Guaymi por el gobierno, y el uso de gas lacrimógeno contra las mujeres indígenas embarazadas que se habían manifestado recientemente en la ciudad de Panamá. También llamó a que la legislatura nacional aprobara la Ley que reconoce la comarca Guaymí.

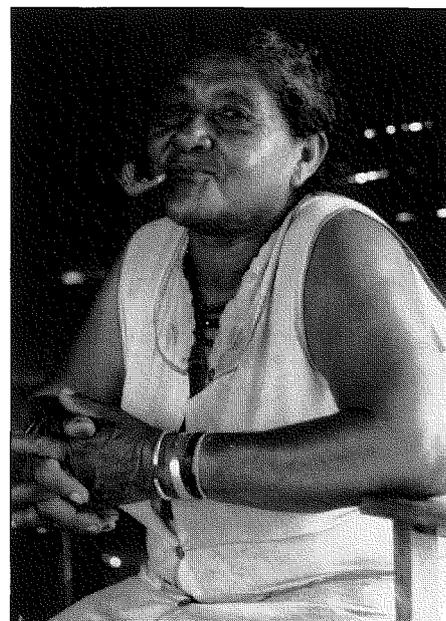


Foto: Laura Hobson Herlihy

Una *Mama Almuk* o *Kuka*, la poderosa figura de la abuela y mayor del pueblo

Pidió que se ejecutara la demarcación de las comarcas kuna y embera existentes, y que se desalojen a los colonos recién establecidos en los territorios. En la prensa nacional los periodistas cubrieron el evento y las demandas. El hecho de que el gobierno no respondiera a todas las demandas no disminuyó la importancia del evento. Por primera vez en la historia de Panamá, mujeres indígenas de diferentes nacionalidades se opusieron de forma unida al gobierno. Mezua y las otras mujeres indígenas siguen presionando al gobierno por sus derechos humanos y territoriales. El Congreso de Mujeres Indígenas se reúne cada año para hablar de estos problemas.

Las mujeres indígenas en Panamá y Honduras están informadas de los impactos del colonialismo, incluyendo la “modernización” y “occidentalización” que históricamente les han oprimido. Pero hay señales positivas que se manifiestan a través de la autorevalorización étnica, los derechos humanos colectivos, su propia definición del desarrollo, y participación con organizaciones de conservación que proponen un largo futuro para las mujeres indígenas y sus respectivas sociedades. 🌿

Decreto 1775: Un ataque a los territorios indígenas en Brasil

"El Decreto 1775 representa más que un retroceso; es una sentencia de muerte para muchos indígenas" – COIAB (Coordinadora Indígena da Amazônia Brasileira)

Las organizaciones indígenas y sus aliados iniciaron una importante campaña de resistencia después de la firma del Decreto 1775 por parte del presidente brasileño Fernando Henrique Cardoso, el 8 de enero de 1996. Responsable por la demarcación de tierras indígenas, y el proyecto personal del Ministro de Justicia, Nelson Jobim, el Decreto 1775 provee un período de 90 días para que los "estados y municipalidades que contienen áreas en demarcación y otros interesados" puedan ejercer el "contraditorio," o, contestar legalmente el proceso.

brasileño revoque el decreto.

¿Por qué está equivocado el Decreto 1775?

Hay unanimidad por parte de las fuerzas indígenas y ONGs indigenistas para protestar contra el Decreto 1775. Después de la aprobación del Decreto 22/91, que de hecho permitió la demarcación de varias áreas indígenas, muchas naciones indígenas lucharon para demarcar sus tierras. Los Macuxi de Raposa/Serra do Sol, por ejemplo, armaron una campaña internacional

basada en Brasilia, está activamente luchando contra el Decreto, y destaca que el 15 de agosto, 1995, el Presidente Cardoso les aseguró que no tomaría una decisión sin consultar los detalles a las organizaciones indígenas. Aún después de la firma del Decreto 1775, el Ministro Jobim dijo de las ONGs del Brasil que encabezan la lucha internacional contra el Decreto, "Esos grupos no están interesados en resolver la cuestión indígena. Están interesados en crear problemas y no podemos dialogar con los que causan problemas." (*Folha de São Paulo*, 6 de febrero, 1995).

§ 8º Desde o início do procedimento demarcatório até noventa dias após a publicação de que trata o parágrafo anterior, poderão os Estados e municípios em que se localiza a área sob demarcação e demais interessados manifestar-se, apresentando ao órgão federal de assistência ao Índio razões instruídas com todas as provas pertinentes, tais como títulos domaniais, laudos periciais, pareceres, declarações de testemunhas, fotografias e mapas, para o fim de pleitear indenização ou para demonstrar vícios, totais ou parciais, do relatório de que trata o parágrafo anterior.

También, propone la revisión de 344 de las 554 áreas indígenas en el Brasil porque todavía no han sido registrado en el cartorio inmobiliario oficial. Armados de tal apoyo legal, los oponentes a las tierras indígenas ya han iniciado una ola de invasiones para reclamar su parte en las áreas. Organizaciones indígenas y ONGs (Organizaciones no-Gubernamentales) en Brasil, en solidaridad con una correlación de fuerzas internacionales, están presionando para que el gobierno

para proteger su territorio de mineros y otros colonos. Ahora, con el Decreto 1775, estas reivindicaciones parecen haber sido en vano.

Las organizaciones indígenas destacan que uno de los principales problemas del Decreto 1775 es que fue diseñado en ausencia de un debate abierto con las organizaciones Indígenas. Muchos pueblos Indígenas y entidades indigenistas había reclamado reuniones para poder hablar de los impactos del decreto. CAPOIB, una pan-organización indí-

Sin que sea obvio, el Decreto 1775 paraliza efectivamente la demarcación de tierras indígenas sometiéndolo al proceso a la interminable burocracia legal de contestaciones sobre tierras. La FUNAI (Fundación Nacional del Indio), que históricamente careció de antropólogos y abogados especializados en tierras indígenas, ahora será responsable del trabajo legal, geográfico, y etnográfico antes de demarcación o revisión alguna. FUNAI, sin embargo, no está equipada para procesar la amenazante avalancha

de contestaciones de tierras indígenas.

La CAPOIB señala que el Decreto creará una "industria de indemnizaciones," ya que provee la indemnización de individuos que sostienen haber perdido tierras por el proceso de demarcación, y que tienen títulos oficiales. Todas las solicitudes de indemnización correspondientes a áreas indígenas todavía no registradas en el cartorio oficial son válidas. La compañía de agro Colonizadora Terranorte Ltda. ya solicitó compensación por tierras que pertenecen a los Enawene-Nawe en el estado de Mato Grosso; una suma de 7.6 millones de reais (US\$7.9 millones). Solo en el estado de Pará, la suma de todas las contestaciones en áreas indígenas alcanzaría US\$1.4 mil millones.

Según el Ministro de Justicia, Nelson Jobim, el Decreto está en acuerdo con la Constitución (sección 55 del artículo 5) porque garantiza a un tercero el derecho de contestar un proceso judicial tras el contradictorio, un "elemento básico de la democracia," afirma Jobim. Argumenta que los juicios contra áreas indígenas amontonados en el STF (Corte Suprema Federal) ya no tendrán una base legal; sin el nuevo Decreto, dice Jobim, todas las áreas demarcadas bajo Decreto 22/91 hubieran podido ser declaradas inconstitucionales. Para Jobim, la imagen del gobierno brasileño mejorará porque arreglaron un "error" legal, poniendo fin así a los interminables procesos de demarcación.

Sin embargo, uno de los argumentos claves en contra del Decreto—adoptado por muchos indigenistas en Brasil—es que justamente no está en acuerdo con la Constitución nacional. La Constitución del Brasil declara, en cuanto a tierras indígenas tradicionales, que es deber de la "Unión de demarcarlas, protegerlas, y asegurar el respeto por todos sus recursos." Un argumento, entonces, es que el nuevo Decreto impide la realización este deber básico.

"Nos asusta ver que el gobierno intenta revitalizar, con el nuevo Decreto, títulos de tierras que la misma Constitución declara 'nulos' ya que fueron creados hace siglos cuando la

El Decreto 1775 a última hora: Más de 500 áreas contestadas

Más de 531 territorios indígenas han sido contestados como resultado del polémico Decreto 1775, firmado e institucionalizado por el Presidente Fernando Henrique Cardoso el pasado 8 de enero, 1996. El Decreto, que substituye el previo Decreto 22/91 con el fundamento de que era inconstitucional, amenaza severamente a los derechos indígenas en Brasil. Permite a intereses privados, y estados locales y regionales de protestar contra el proceso de demarcación de reservas indígenas. Hasta la fecha límite (el 8 de abril, 1996) establecida para quienes objetan las titulaciones indígenas (contestaciones), FUNAI (Fundación Nacional del Indio) recibió más de 500 contestaciones de mineros, hacendados, madereros, y oficiales gubernamentales, afectando 83 áreas indígenas diferentes.

En Brasil, existen aproximadamente 150 mil indígenas de 215 naciones distintas, que hablan alrededor de 170 idiomas. Se ubican en 526 territorios a través de la nación, designando una área total de 77 millones de hectáreas, una superficie dos veces el tamaño de California. Existen también pruebas que unas 50 naciones, sin contacto con el mundo exterior, viven en las profundidades inmensas del bosque amazónico. La mayoría de estas tierras indígenas, cerca de 76 millones de hectáreas, se ubican en la Amazonía brasileña, lo que incluye los estados de Acre, Alnapá, Amazonas, Pará, Mato Grosso, Maranhão, Rondônia, Roraima, y Tocantins. Considerando que Brasil contiene cerca de 65% de la cuenca amazónica, y que de esto 76 millones hectáreas pertenecen a los indígenas, la demarcación de territorios

indígenas es imperativo no solo para asegurar los derechos indígenas, también es una estrategia ambiental muy efectiva. Sin embargo, 51 millones de hectáreas permanecen sin títulos, y esperan ser demarcados, proceso que ahora pelagra por el Decreto 1775.

Aunque la figura inicial publicada por FUNAI fue de 1.020 contestaciones en contra de territorios indígenas, el número "oficial" final quedó en 531. De los 83 territorios afectados, algunos no son aptos para una revisión puesto que sus procesos demarcatorios ya se habían completados al aprobar el Decreto 1775. Esto es el caso del territorio de los Yanomamis donde intereses mineros muy fuertes han apoyado una invasión prolongada, destruyendo y contaminando el bosque que necesitan para sobrevivir y causando epidemias de enfermedades y genocidio, como la masacre de 16 Yanomamis en 1995. Además de mineros, madereros, y hacendados, varios gobiernos regionales hicieron contestaciones. Los estados amazónicos de Rondônia y Pará contestaron todas las áreas indígenas comprendidas en su territorio con procesos demarcatorios en curso. El estado de Rondônia, que benefició de una donación de US\$ 167 millones del Banco Mundial para zonificar y proteger tierras indígenas, está pidiendo la reducción de 4 de sus áreas.

Adaptado de un texto de Beto Borges, del Rainforest Action Network. Para más información, comuníquese con RAN, 450 Sansome St., Suite 710, San Francisco, CA 94111; Tel: (415)398-4404; Fax: (415)398-2732.

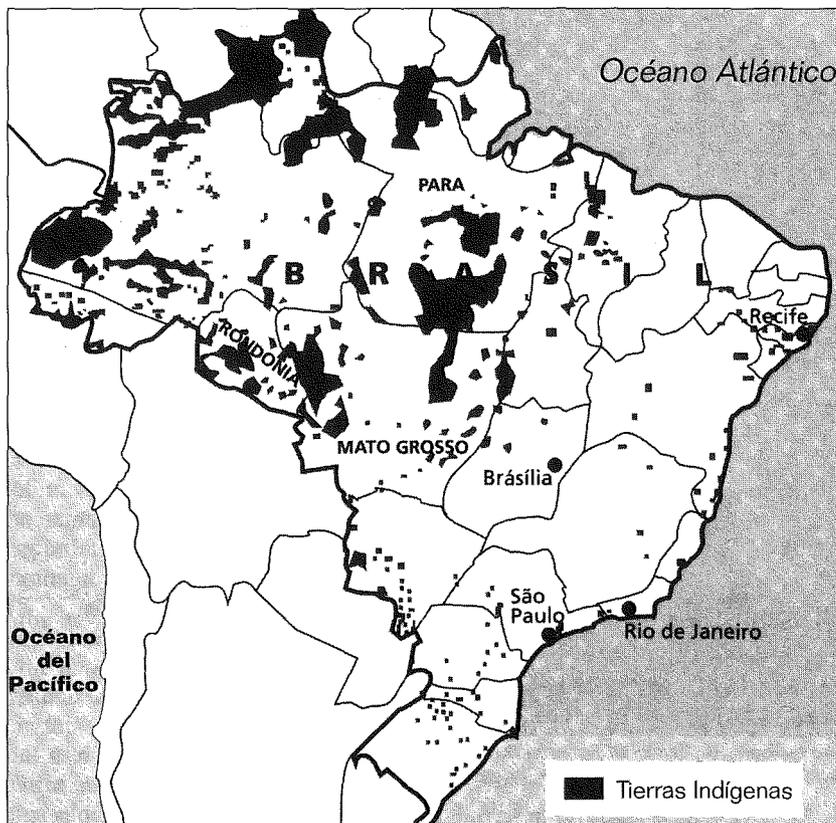
tierras era definitivamente indígena,” dice el miembro del congreso Nilmaro Miranda (Presidente del Comité por los Derechos Humanos de la Cámara de Diputados).

Jobim no pierde tiempo para implementar el Decreto 1775. Poco después de su aprobación, mandó cartas a varios gobernadores, principalmente en los estados amazónicos, enumerando para ellos áreas aptas para una revisión en sus respectivos estados. Por ejemplo, en una carta al gobernador del estado de Pará fechada 11 de enero, enumeró 14 áreas indígenas para ser revisadas, incluyendo dos que tienen una superficie total de solo 58 hectáreas.

Reaccionan indígenas y ONGs

Una poderosa fuerza articulada de pueblos indígenas y ONGs en Brasil, organizaciones de derechos humanos, ambientalistas, iglesia, e incluso algunos estados nacionales se formó en respuesta al cambio de política en cuanto a las tierras indígenas del Brasil. Varias estrategias para revocar el Decreto han sido empleadas, pero la mayor parte se concentra en presionar al estado brasileño con cartas, artículos de prensa, faxes, y otras formas de comunicación.

CAPOIB, que representa más de 100 naciones indígenas en Brasil, escogió



Fuente: Instituto Socioambiental

Henrique Cardoso adoptó deliberadamente una política de reducción de territorios indígenas.”

Las organizaciones indígenas también piden la cancelación de los fondos alemanes (US\$ 22 millones) donados al Brasil después del Encuentro por la Tierra en Río de Janeiro en 1992 para la

extensiones amazónicas y de otras regiones como lo demuestra el proyecto de Hidrovía (véase la página 28), y de progresivamente integrar la región entera en el sistema económico nacional. Desafiando la Década Internacional de los Pueblos Indígenas declarada por la ONU en 1993, este

Art 9º Nas demarcações em curso, cujo decreto homologatório não tenha sido objeto de registro em cartório imobiliário ou na Secretaria do Patrimônio da União do Ministério da Fazenda, os interessados poderão manifestar-se, nos termos do § 8º do art 2º, no prazo de noventa dias, contados da data da publicação deste Decreto.

una mejor ruta cuando mandó una carta al Banco Mundial y a los embajadores de los países del G-7 (países industrializados) y a la UE (Unión Europea) pidiendo la “suspensión temporal de recursos destinados a proyectos que tienen entre otras prioridades la demarcación de tierras indígenas, como por ejemplo el *Projeto Terras Indígenas, Planaforo, y Prodeagro*,” ya que estos fondos podrían desaparecer en el torbellino que puede surgir del escrutinio de docenas de áreas indígenas. El documento de CAPOIB dice que “desde que asumió el poder hace un año, el gobierno de Fernando

protección de bosques tropicales (Programa Piloto para la Protección de Bosques Tropicales). Parte de estos fondos fueron destinados específicamente a la demarcación de áreas indígenas. Los pueblos indígenas destacan que el Decreto 1775 no cumple con los objetivos de la donación y temen que parte de los fondos alemanes podrían ser utilizados para revisar áreas existentes.

El Decreto 1775 deber ser analizado en un contexto más amplio, especialmente los planes a largo plazo que tiene el consorcio de intereses gubernamentales y privados para desarrollar grandes

nuevo Decreto establece las bases para un futuro de desarrollo a gran escala, libre de la resistencia de naciones indígenas que reclamamos por nuestros territorios y recursos tradicionales. 🐦

Usted puede apoyar los esfuerzos de los pueblos indígenas en Brasil, mandando cartas, fax, o correo electrónico a las siguientes direcciones:

Fernando Henrique Cardoso, Presidente de la República, Palácio do Planalto, Brasília - DF - 70.160-900, Fax: 55-61-226-7566, email: pr@cr-df.rnp.br

Triunfo guaraní-kaiowá en Brasil:

Juez suspende despojo de comunidad en Jarará

"Estamos regresando a nuestra aldea de Jarará porque nosotros indígenas ya no podemos vivir más en la periferia de la ciudad, donde no es posible practicar nuestras tradiciones culturales. Aquí en la ciudad, los blancos nos masacran. Por mucho tiempo, estuvimos esperando justicia, y entonces ahora vamos a recuperar nuestra tierra. Si nos despojan, cometeremos suicidio colectivo." – Carta de los indígenas del área de Jarará



El juez Theotônio Costa, del Tribunal Regional Federal, decidió revocar su decisión del 9 de mayo, 1996, que hubiera permitido el despojo de una comunidad de 250 familias Guaraní-Kaiowa en el estado de Mato Grosso do Sul, Brasil, como consecuencia de un juicio presentado por un hacendado que se proclama dueño de las tierras. El juez tomó esta decisión a solicitud del General de Distrito, Silvia Luedemann, quien señaló que debería suspender la autorización por causas humanitarias. El cambio se debió en la demanda de una amplia correlación de fuerzas constituida por los Guaraní-Kaiowa, CAPOIB (Consejo para la Articulación de Pueblos Indígenas y Organizaciones de Brasil), CIMI (Consejo Misionario Indígena), la Comisión Pro-Indio, el Partido de los Trabajadores, varias naciones indígenas, y la solidaridad internacional. Viendo la posibilidad de un derramamiento de sangre, el juez coincidió con la coalición. El juicio, sin embargo, sigue en efecto hasta que haya una decisión final por parte de las autoridades legales.

Antecedentes

Más de 11.000 indígenas, incluyendo a los Guaraní-Kaiowá, Nandeva y M'bya, han abandonado sus tierras en el estado de Mato Grosso do Sul debido a la invasión de ganaderos que cuentan con el apoyo del gobierno local.

Durante la última década, los territorios indígenas en el estado fueron reducidos a la mitad, contando actualmente con menos de 25.000 hectáreas.

Al mismo tiempo, la propiedad de la tierra en este estado es una de las más concentradas del mundo—un 1% de la población es propietaria del 70% de la tierra. En los últimos años, a través de la intimidación, dos ganaderos que invadieron gran parte del territorio Guaraní forzaron a los indígenas a abandonar sus tierras. Estos deforestaron además la mayor parte del área para convertirla en zona de pastoreo.

Guaraníes recuperan tierra

Durante la noche del 22 de Marzo, 1996, la comunidad Guaraní del área indígena de Jarará en Mato Grosso do Sul recuperó colectivamente sus tierras tradicionales y sagradas, de las que fueron despojados en 1987. Por entonces, los Guaraní vivían en las afueras de la ciudad de Juti, en condiciones de miseria, lo que condujo a muchos jóvenes a cometer lo inimaginable—Los Guaraní-Kaiowá, en efecto, sufren de una de las más altas tasas de suicidio en el mundo.

En 1993, el Presidente de la República del Brasil ratificó la demarcación del área indígena de Jarará. Este mismo año, un juez local concedió al hacendado Miguel Subtil de Oliveira ocupar la zona y usar la tierra. Después de muchos intentos legales para recu-

perar sus tierras, los Guaraní, frustrados por la ineficacia legal, decidieron retomar su propiedad a la fuerza. Inmediatamente, fueron rodeados de policías, militares, hacendados, y otros colonos. La situación amenazaba degenerar en violencia. Por su parte, los Guaraní afirmaron muy seriamente que cometerían suicidio colectivo si las autoridades volvían para despojarlos otra vez de su área tradicional.

Aunque la orden de despojo fue revocada por el juez, el caso judicial iniciado por el hacendado Oliveira sigue adelante. Se necesita apoyo internacional para asegurar que se respeten los derechos territoriales de los Guaraní-Kaiowa, así como todas las naciones indígenas en Brasil. 🌿

Este artículo está basado en documentos de CIMI-MS, Amanaka'a Amazon Network, Correro do Estado, y la Comisión Pro-Indio de São Paulo.

SAIIC solicita su apoyo activo enviando cartas al juez Theotônio Costa y al Ministro de Justicia Nelson Jobim, y solicitando que se respeten los derechos de los Guaraní-Kaiowa, y que se demarquen sus tierras tradicionales en Mato Grosso do Sul.

Ministro Theotônio Costa, Ministro do Tribunal Regional Federal; Fax: 55-11-605-0496

Ministro Nelson Jobim, Ministro da Justiça; Fax: 55-61-224-2448

Luchando por el territorio macuxi

La revocación del Decreto 22/91 pone en serio peligro el proceso de demarcación oficial de territorios indígenas en Brasil. Jacir José de Souza, dirigente macuxi, es un activista indígena muy conocido del área indígena de Raposa Serra do Sol en Brasil. Después de 25 años de duro trabajo esta área sigue sin la demarcación oficial, y es sitio de numerosos abusos de derechos humanos y asesinatos de personas indígenas (véase Noticias de Abya Yala Vol. 9 No. 1-2, "Brasil: Gobierno Revisará el Decreto 22/91"). En esta entrevista, sin saber cual será el resultado de la revisión del Decreto 22/91 por parte del gobierno Brasileño, Jacir confía la lucha que enfrenta el pueblo Macuxi y el proceso, a menudo conflictivo, de organización y representación que ocurre en estas luchas comunitarias.

Entrevista con Jacir José de Souza

¿Por qué y cómo empezó usted a luchar por el pueblo macuxi?

Yo soy de la maloca (aldea) de Maturuca, en el estado de Roraima en Brasil. Nuestras tierras fueron invadidas, pero el *tuxaua* (líder tradicional) de nuestra maloca no respondía. El 27 de abril, 1987, nos reunimos y me escogieron para encabezar el esfuerzo de defender nuestra comunidad, y reemplazar al *tuxaua* de nuestra maloca. Nuestro primer paso fue acabar con el alcoholismo, que los *garimpeiros* (mineros de oro) trajeron a la comunidad. Después, empezamos a organizar otras comunidades, y a trabajar con otros *tuxauas*. Ellos me consideraban como un novato que le faltaba experiencia. Yo consideraba que teníamos que ponernos en marcha por nuestro propio futuro. El gobierno no iba a hacer nada. FUNAI (Fundación Nacional del Indio) no iba a ayudarnos. Entonces, nuestros esfuerzos siguieron y las comunidades se apoyaban limpiando potreros y construyendo casas.

Yo trabajé con los *tuxauas* en la asamblea general anual. Escogí a cuatro personas en mi maloca, fui a la asamblea, y hable a los *tuxauas* del consejo comunal recién formado. La reacción fue bastante negativa. Dijeron, "¡Qué! ¿Ya no vas a respetar el *tuxaua*, y ya no habrá una autoridad legítima?" Pero cuando vieron los resultados de nuestro trabajo, quedaron en unirse y trabajar juntos.

En 1987 decidimos extender nuestra

organización a la ciudad para obtener la demarcación de nuestras tierras. Yo sugerí, para empezar, que fueran 12 personas de todas las malocas. En abril de 1987, fuimos a las malocas aclarando lo que queríamos hacer porque en Maturuca ya teníamos un consejo. Todo eso era para el futuro de nuestros hijos. El pueblo estuvo de acuerdo.

Pasó un mes y fuimos a la ciudad. No teníamos donde quedarnos. Como FUNAI no quería ayudarnos, fuimos a hablar con un obispo, Don Aldo Mongiano, y nos aseguró que podía proveernos de alojamiento en una casa. Nos dividimos en grupos de trabajo. Tres se quedaron en la ciudad, y los otros regresaron a las malocas. Después de un tiempo, el proceso fue invertido. De esta manera, establecimos un lugar donde la gente podía ir en busca de apoyo.

Pasaron dos años, y todos estaban a nuestro lado. Yo estaba al medio de todo. Compramos otra casa como oficina en Boa Vista. La gente trajo comida de las malocas. Iniciamos un pequeño proyecto que recibió el apoyo de la gente.

En 1988, nos reunimos en Manaus con COIAB (Coordinadora Indígena de la Amazonía Brasileña). Organizamos elecciones, y me escogieron con seis otras personas. Yo les dije que me faltaba experiencia, y que estábamos en una ciudad muy grande. Pero, me convencieron y me aseguraron su absoluto apoyo.

Hasta 1990, estábamos bien. En ese

año hubo una epidemia de malaria en mi maloca. Muchos se enfermaron incluyendo mi esposa, ella murió. Cuando regresé a Boa Vista, dijeron que querían que yo trabajara para el consejo pero insistí en que tenía que cuidar a mis hijos. Cuando estaba de nuevo en mi maloca, la gente dijo que no podía salir; que un *tuxaua* es un *tuxaua*.

Después de cuatro meses me escogieron para coordinar toda la región: unas 5,000 personas pertenecientes a 48 malocas. Acepté coordinar las cosas desde mi casa.

Ahora nuestra organización el CIR (Consejo Indígena de Roraima) tiene un personal diverso, incluyendo a un abogado y a un agrónomo. Desde que nos dividimos en ocho regiones algunos se quedan en sus malocas mientras otros trabajan en la ciudad. Ahora estamos incluso viajando a otros países. En septiembre, el vice-coordinador fue a Italia donde se reunió con otras organizaciones de apoyo.

Hoy, estoy aquí, y nuestro trabajo de defender nuestros derechos sigue adelante, re-educando al público.

¿Cuáles son los principales problemas que las comunidades macuxi enfrentan?

Al inicio de 1995, el gobierno del estado de Roraima quería construir una represa sobre el río Cotingo, a dentro del área indígena de Raposa Serra do Sol.

Enviaron a la policía militar que destruyó una casa, agredió físicamente al *tuxaua*, desalojó a la gente y quemó otra. Resistimos, e insistimos que era ilegal hacer esto dentro de un área indígena. Contactamos el Procurador General y FUNAI. Denunciamos cómo habían golpeado a muchas personas. Ya que el área de Raposa está cerca de Venezuela, el gobierno federal decidió traer energía de ahí, entonces las cosas se calmaron.

El gobierno estatal hacía esto para detener el proceso de demarcación de nuestras tierras. Nos reunimos y llamamos a los militares, y poco a poco se retiraron del área.

Después, en Octubre, ellos se propusieron construir un pueblo entero, una municipalidad, en Raposa Serra do Sol. ¿Cómo pudieron haber hecho esto? Llamaron a un plebiscito y decidieron el día en que iban a tener la elección. Trajeron máquinas electrónicas para votar. Los hacendados y mineros votaron y también los indígenas.

Hace un año, en otro plebiscito, anulamos los resultados porque los Indígenas lo habían anticipado, y organizaron un boicot. Ahora intentaron algo nuevo. Anunciaron el plebiscito con sólo dos días de anticipación. Los indígenas no tuvimos tiempo para organizarnos. Trajeron computadoras que la gente no había visto antes y no pudieron emitir el voto secreto. Ahora dicen que van a construir una ciudad cerca de Maturuca. Esto desestabilizará el movimiento indígena e impedirá la demarcación de nuestro territorio. Estoy muy preocupado, un serio problema.

¿Hace cuantos años que los garimpeiros están en este área?

Hace como 25 años, empezaron a trabajar a mano, pero ahora trajeron maquinaria. En los últimos siete años introdujeron dragas y han destruido los ríos contaminándolos con mercurio, y dejándolos sucios.

Cuando el gobierno federal expulsó a los mineros que trabajaban en el área de los Yanomami en 1989-90 muchos se trasladaron a la zona Macuxi. Ahí fue cuando apareció la malaria falciparum—la



Jacir Jose de Souza (derecha) durante Amazon Week VI, 1995, auspiciado por Amanaka'a.

más virulenta variante de todas—que de pronto se propagó por todas partes. Nosotros bloqueamos para no dejar entrar a nadie, persona o vehículo.

FUNAI, en 1992, mandó la policía federal para sacar a todos los invasores del área. Logramos desalojar a 600 garimpeiros. También los ganaderos empezaron a salir. Uno de los peores, llamado "Jai," salió sólo después de haber destruido muchas de nuestras casas. Ahora esta zona está limpia y el bosque vuelve a crecer de nuevo.

Hoy hay muy poco ganado en nuestra área. Pero, debido al gobierno estatal, quedó un poco, y ahora hay también la presión de establecer una municipalidad. La lucha se está intensificando y no podemos fallar de ninguna manera.

¿Ha hablado usted con el Ministro de Justicia, Nelson Jobim?

Es muy difícil. Intentamos organizar una reunión por tres veces. Intentamos hablar con el Presidente [Cardoso] en Nueva York, pero no lo logramos. Algunas personas que nos apoyan han hablado con el Ministro, pero dicen que firmarán el nuevo decreto [1775].

¿Y el gobierno estatal?

El gobierno estatal compra nuestra gente dándole pequeños regalos, ropa. En Boa Vista lograron que los indígenas digan: "el gobierno nos está ayudando," pues allí hay muchos indígenas sufrien-

do, no pueden regresar a sus malocas.

¿Han recibido el apoyo de personas no indígenas en Roraima?

En cualquier ciudad en Brasil, hay gente defendiendo nuestros derechos. Hay periodistas que nos apoyan, la iglesia también apoya. FUNAI envió un decreto al ministro estableciendo nuestros límites territoriales. Y, hay muchas organizaciones—CIMI (Consejo Indigenista Misionario) de São Paulo, y el CPI (Comisión Pro-Indio) de Río de Janeiro, etc...

Entonces, estamos trabajando juntos. Por donde quiera que vamos encontramos apoyo, aliados. Pero, la gente poderosa, con más recursos mantiene el dominio.

¿Qué más puede hacer la gente aquí para apoyar a los Macuxi?

En este viaje conocí organizaciones como RAN (Rainforest Action Network), y he pedido ayuda para hablar con el presidente aquí [en los EEUU]. La gente puede también mandar sus cartas pidiendo que el gobierno respete a los pueblos indígenas. Todos pueden presionar al gobierno estadounidense, y los gobiernos latinoamericanos también. ✎

Mande sus faxes y cartas a Fernando Henrique Cardoso, Presidente de la República, Palacio del Planalto, Brasilia - DF - 70.160-900; Fax: 55-61-226-7566; email: pr@cr-df.rnp.br

Reflexiones sobre un movimiento:

CONAIE, las bases, y una visión del futuro



Foto: Dick Bancroft

Entrevista con José María Cabascango

José María Cabascango es un activista quichua de la Comunidad de Pijal, Parroquia González Suarez, Cantón de Otavalo, Imbabura. Pijal tiene unos siete mil habitantes y sólo 600 hectáreas de tierra. Intimo conocedor de esa comunidad, Cabascango, activista desde los años '70, es Dirigente de Promoción y Organización en CONAIE, 94-96 (Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador). Ha viajado extensamente por Europa y las Américas y en esta entrevista reflexiona sobre los logros y el futuro del movimiento indígena continental desde la experiencia del Ecuador.

¿Cuáles son las conquistas principales de la CONAIE y otras organizaciones comunales que Usted ha visto en sus años de trabajo?

Desde los años '50, '40, nacieron organizaciones en todo el Ecuador; organizaciones campesinas, organizaciones incluso Indígenas como la Federación Ecuatoriana de Indios, encabezada por Dolores Cacuango, una mujer muy luchadora en esos tiempos. Lastimosamente esas organizaciones estaban controladas por los partidos políticos, como el partido comunista,

socialista, por la Iglesia católica y evangélica, y por el movimiento obrero. Entonces, definitivamente no eran organizaciones autónomas e independientes.

En los años '72, '74 se viene organizando ECUARUNARI con fuerza y muchos problemas y conflictos con la Iglesia. Se independiza, y se va reconstruyendo entonces la identidad de los pueblos indígenas. En esos años había unas tres propuestas de trabajo: la lucha contra el racismo, porque el racismo era más fuerte; la lucha por la recuperación y la legalización de los territorios, porque eso es uno de los puntos más

importantes; y la lucha por la educación propia. Ahí se conjugan algunos aspectos: Por un lado, que la lengua sea reconocido oficialmente por el estado ecuatoriano, y que se imparta la educación en nuestra propia lengua. Estas son experiencias muy importantes que se inician en esos tiempos.

Hoy el racismo no ha terminado. El racismo aparece en la explotación económica y la violación de los derechos humanos. El racismo existe en el comportamiento de la sociedad civil. Pero no es marcado como antes. Poco a poco hemos logrado hacer entender a la

sociedad no-indígena de que también tiene sangre indígena y que definitivamente nosotros somos gentes dinámicas, con una historia milenaria, y territorios propios. Yo sí quisiera resaltar este aspecto de la lucha contra el racismo que es uno de los principales logros; el mismo presidente de la República está hablando del "Ecuador multi-étnico."

Sobre los territorios indígenas, yo creo que hay avances. Logramos recuperar algunas tierras aunque sea a fuerza de las medidas de hecho. Hay compañeros que fueron asesinados y perseguidos. Pero consolidamos, por lo menos en parte, nuestro espacio territorial. De la misma forma los pueblos amazónicos y de la costa ecuatoriana pudieron legalizar sus propios territorios, que es un aspecto importante. Entonces, a pesar de grandes intereses como las multinacionales, petroleras, mineras y otras empresas, y el estado ecuatoriano, se logró legalizar por lo menos en parte esos territorios.

Logramos en 1988 de que se institucionalice la educación intercultural bilingüe. Sí hay muchos problemas, muchas dificultades en el asunto administrativo, técnico, y pedagógico, pero sin embargo es un avance. Hoy por ejemplo, hay una búsqueda de alternativas. Se está planteando de crear una educación superior, una universidad indígena. Yo creo que es un avance, no?

¿Cuál ha sido la experiencia de las comunidades viviendo en esta edad de cambio?

Todos estos logros, evidentes en el diario vivir de hoy, tienen repercusiones y se sienten en las comunidades. Por ejemplo, en el caso de mi comunidad, todos los conflictos que surgen ya no van a autoridades compuestas por las entidades políticas, los juzgados, las autoridades cantonales y provinciales. Son solucionados en la misma comunidad. Es un control verdadero de nuestras propias autoridades que tienen la capacidad de hacer "legislación" propia.

La CONAIE sorprendió el mundo con su proyecto de formar un país multi-

nacional y recoger la tradición legal indígena para formar estructuras legales indígenas en Ecuador, de acuerdo a las diferentes culturas y etnicidades. ¿Usted no percibe una contradicción entre este proyecto y querer regresar a trabajar directamente con las comunidades?

Nosotros siempre hemos dicho que es importante combinar los esfuerzos. Los proyectos políticos, jurídicos, económicos, sociales y culturales que nosotros hemos planteado tienen que seguir en pie, porque afectan a las comunidades. Yo creo que los pueblos indígenas en Ecuador iniciaron muchas iniciativas y existe un respaldo popular



en toda la sociedad ecuatoriana para nuestro trabajo; no son propuestas solamente en el interés de los pueblos indígenas sino que anuncian una nueva sociedad, e intentan de solucionar los graves problemas de crisis social, el hambre y la pobreza.

Desde que iniciamos la lucha hasta 1993, existía una represión estatal generalizada. Entonces gracias a la lucha que se formó nacional e internacionalmente en solidaridad, poco a poco se retiró la presencia militar en las comunidades. Yo creo que es un aspecto importantísimo.

En el caso de mi comunidad están trabajando fuertemente para conseguir nuevas obras de infraestructura, de desarrollo, del asunto del agua. Nosotros como CONAIE estamos preocupados de cómo proveer una capacitación en asuntos administrativos.

Dos eventos recientes en Ecuador donde la organizaciones Indígenas, y CONAIE, han tenido un papel muy

importante: La movilización indígena en contra de la Ley de Reforma Agraria en junio de 1994; y la guerra fronteriza con el Peru. ¿Contrasta mucho la efectividad de la CONAIE en estos dos eventos?

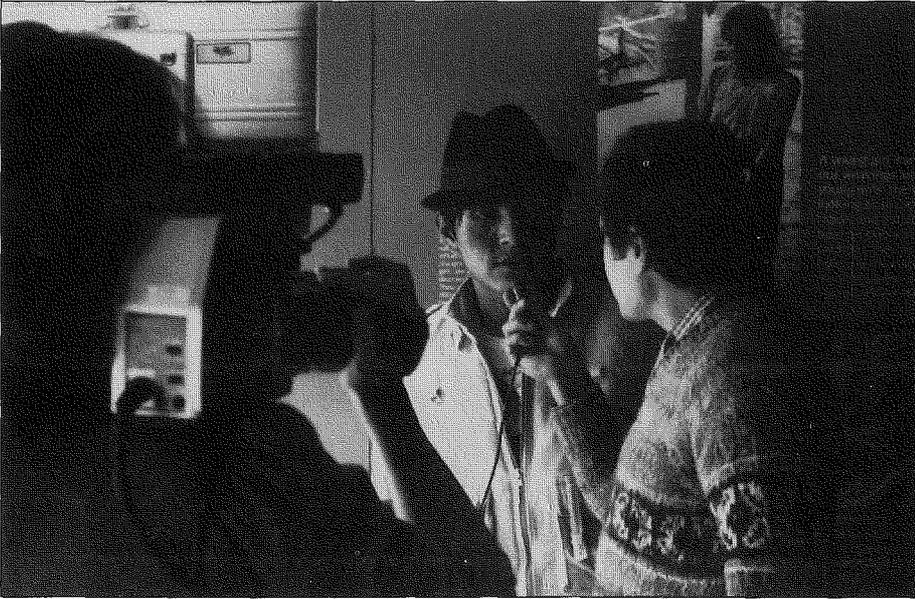
Bien, desde el año '93, los sectores empresariales como las grandes empresas agroindustriales elaboraron un proyecto de ley de desarrollo agrario. Nosotros como pueblos indígenas y organizaciones campesinas del país, también elaboramos una propuesta de la ley de desarrollo agrario. En Junio de '93, presentamos en el parlamento ecuatoriano. Habían tres propuestas : una del gobierno, otra del sector terrateniente y empresarios agrícolas, y otra de las organizaciones indígenas y campesinas que aglutinaban en la Coordinadora Agraria Nacional.

En el año 1994 el BID exigió que se transfiriera 80 millones de dolares para el sector agrario—que era visto como arcaico. Entonces exigió un cambio en la ley agraria. El gobierno, preocupado, envió un proyecto urgentemente al Congreso Nacional para que en quince días aprobaran esa ley. Cuando nosotros lo revisamos, vimos que era la misma versión recogida que presentaron los terratenientes. Sin embargo, fue impulsado y aprobado.

El movimiento indígena reaccionó muy rápidamente. Se movilizó todo el país—organizaciones ligadas a la CONAIE, organizaciones populares involucradas y no-involucradas en la cuestión agraria. Ahora, ¿por qué? Por un lado, la ley proponía privatizar las tierras, los recursos naturales, y especialmente el agua de las comunidades. Amenazaba de terminar con la organización campesina. Era una ley retrógrada; querían regresar al sistema de hacienda, implantar una ideología de individualismo, de competencia en el mercado.

Fue un momento histórico muy importante porque por primera vez en America Latina, las organizaciones indígenas exigimos al gobierno que definitivamente retrocedara su ley que iban en contra de la mayoría del pueblo ecuatoriano.

Foto: © S. Lobo, 1986



José María Cabascango, un activista "a largo plazo," en una entrevista en 1986

riano, no solamente los pueblos indígenas. Por primera vez también en la historia de América Latina, un presidente se sentó a la mesa de negociación durante quince días de trabajo, día y noche. Logramos paralizar todo el país, bloquear todas carreteras, no sacar los productos del campo a la ciudad.

Ahora, en cuanto se refiere a la guerra, la CONAIE realizó algunas reuniones con la Federación Shuar y los compañeros Achuar. Pero hay que tomar en cuenta que, por un lado, hubo un apoyo total del pueblo ecuatoriano, y incluso de los pueblos indígenas y el sector campesino. Por ejemplo, de mi comunidad estaban 14 compañeros en la línea de fuego. Entonces, fue un aspecto muy importante la participación de casi toda la gente.

Pero decía que la CONAIE, la Federación Shuar y otras organizaciones estuvieron en reunión y sacaron resoluciones muy importantes, exigiendo al gobierno de que haya un reparo de todos los impactos, tanto ambientales como culturales, a raíz de la guerra. Son muy grandes comunidades que fueron desplazadas. Pero, sin embargo, hasta la actualidad no existe una respuesta del gobierno.

Usted dijo que los indígenas Shuar,

de la Sierra, y de otras regiones apoyaron a las fuerzas armadas. Eso contradice un poco las declaraciones de las organizaciones como CONFENIAE y CONAIE, que dijeron que eso no es una guerra de los indígenas sino de los gobiernos, y que definitivamente esas fronteras pertenecen a los indígenas. ¿Cómo definiría usted eso?

Es que, si bien es cierto que hubo un apoyo de la gente, lastimosamente las sociedades son demasiado apasionantes para estos eventos, que sea guerra, o fútbol por decirle. Entonces la gente se levanta y comienza con su actitud apasionante a respaldar una posición impuesta por parte del gobierno, con nacionalismo y un falso sentido de partidismo.

Hay que tomar en cuenta de que la CONAIE sacó muchos comunicados de prensa aclarando que, verdaderamente, nosotros no estábamos en condiciones de dar un apoyo ni siquiera al gobierno, y peor a las fuerzas armadas, porque al final la guerra no era de los pueblos indígenas. Además de eso, en el cordón fronterizo había dos pueblos hermanos que estaban choquándose, con las mismas raíces históricas, la misma sangre y los mismos problemas económicos.

Lo importante es que en el desarrol-

lo de la guerra, cuando el pueblo estaba levantado, apoyando la tesis del gobierno, el gobierno nacional estaba tratando de negociar con las empresas petroleras. El gobierno nacional decía, "Ni un paso atrás! Vamos a defender el territorio, la soberanía!" Pero la soberanía estaban entregando a las empresas petroleras. ¿Cómo vamos a entender eso? En el parlamento ecuatoriano estaban aprobando la ley para privatizar los recursos petroleros, la energía eléctrica, empresas de teléfono, y la seguridad nacional, la seguridad social del país, el IESS (Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social)! Entonces, ¿De qué soberanía nos habla?

La ONU declaró 1993 como el "Año de los Pueblos Indígenas", y en 1994 declararon una "Década de los Pueblos Indígenas." ¿Qué cree que va a pasar en estos diez años?

Bueno yo creo que al nivel internacional se ha avanzado un poco en cuanto a nuestros derechos. En 1992 Rigoberta Menchú recibió el Premio Nobel de la Paz. Pero nosotros hemos dicho que si esas reivindicaciones verdaderamente no apropiamos los pueblos indígenas, nada va a pasar durante los diez años o los veinte años. Yo creo que la propuesta es que, por ejemplo en cuanto al Decenio, las mismas organizaciones nos apropiemos de las resoluciones que redacta la ONU para buscar el cambio.

Debemos pelear en el marco de las Naciones Unidas y participar en esos foros con propuestas claras. Mucha gente indígena ha viajado y participado, pero para tener una presencia folklórica o cultural y no una presencia política activa. En el caso ecuatoriano hemos iniciado un proceso de alianza con todas las organizaciones indígenas y campesinas, inclusive afro-ecuatorianas. Existe un comité nacional del Decenio donde estamos tratando de consolidar propuestas, planes de acciones concretas. Las mismas ONG's y también la Iglesia están preparadas para recibir todos los recursos que vienen por el Decenio internacional. 🌿

La supervivencia y el renacer de los idiomas indígenas

La desaparición de los idiomas indígenas—una tendencia muy inquietante y cada vez más pronunciada—no ha llamado la atención nacional o internacional. Bajo presiones enormes, los pueblos indígenas del continente parecen no poder detener la fuerte erosión cultural que está acabando con una columna central de la identidad humana. No solamente los idiomas están desapareciendo, pero con ellos se hunden para siempre las filosofías originales y visiones del mundo. Las consecuencias negativas de esta pérdida de diversidad cultural, espiritual, e intelectual, se dejarán sentir a medida que el vacío espiritual e intelectual del mundo actual, a su turno, se haga más y más presente.

**By Alexander Ewen and
Jeffrey Wollock**

El estudio de los idiomas indígenas (la etnolingüística) se desarrolló bajo el concepto de su inminente desaparición. Por eso, su meta principal ha sido grabarlos para la posteridad. Ello es importante, pero no es suficiente. Hoy, más y más se habla de frenar este inadecuado proceso. Los pueblos indígenas y sus tradiciones son demasiado importantes; para que el idioma sobreviva, debe ser acompañado de los que lo practican. En la misma forma por la que un espécimen de laboratorio no indica mucho sobre el animal vivo, los rígidos textos y las grabaciones no sustituyen los idiomas hablados. Estos no son piezas de museos, sino bibliotecas activas, ventanas hacia mundos que no se pueden reemplazar.

La pérdida de la diversidad lingüística es una tendencia global. Se calcula que, con las tasas actuales, los 5,500 idiomas que hoy se hablan habrán se reducirán a unos cientos dentro de un siglo o dos. Los idiomas nativos en los EEUU son los más afectados. De todos los idiomas del mundo considerados casi extintos, más de un cuarto de ellos son idiomas indígenas que se encuentran en territorio estadounidense.

Cuando llegó Cristóbal Colón, se hablaban por lo menos 300 idiomas indígenas en lo que hoy son los EEUU.

Hoy, se hablan sólo 148. Entre ellos, un tercio depende de menos de 100 hablantes con dominio del idioma, y se consideran en vías de extinción. Es más alarmante aún que 32 idiomas nativos vivan gracias a 10 personas, o menos, quienes se consideran en riesgo de extinción en pocos años.

El porcentaje de hablantes de lenguas indígenas en las diversas naciones varía mucho. En los EEUU más de 350.000 indígenas (17%), hablan su lengua indígena, el 75% representan menos de 12 naciones, y más de un tercio de los hablantes nativos en los EEUU son navajos-deneh.

Aunque los idiomas indígenas están amenazados en otros países de las Américas, el peor caso es el problema estadounidense. Hay más idiomas indígenas en peligro de extinción en EEUU que en la totalidad del resto de las Américas. Sólo el estado de California tiene más idiomas amenazados que cualquier otro país. Además, aún los idiomas que corren el peligro de desaparecer en el futuro, hoy ya están amenazados. Por ejemplo, mientras el Yakima lo hablan 3.000 personas prácticamente la totalidad de ellos son de edad media o avanzada. Sin un programa para educar a la juventud yakima, el idioma sufrirá una pérdida masiva de hablantes a medida que los hablantes

vayan falleciendo.

Se calcula que 80% de los idiomas indígenas dentro de los Estados Unidos y Canadá sufren este mismo proceso de muerte lenta. Pocos son los gobiernos nacionales que están haciendo algo efectivo para cambiar esta situación. Por ejemplo, los EEUU esta muy dedicado a la educación bilingüe, pero la metodología de enseñanza de ninguna forma logra detener la desaparición de los idiomas.

Hay muchas comunidades indígenas que resisten estas tendencias ahora globales. Algunos, como los Hualapai y

Hay más idiomas indígenas en peligro de extinción en EEUU que en la totalidad del resto de las Américas. Sólo el estado de California tiene más idiomas amenazados que cualquier otro país.

los Utes, vienen desempeñando exitosos programas de retención lingüística ya por muchos años. Ultimamente, los ingresos generados en sus casinos y otros proyectos económicos han permitido fuertes programas de renacimiento lingüísticos entre los Oneidas y Menominee del estado de Wisconsin. En Canadá, existe una importante concientización sobre este



Foto: Ilika Hartman

Los Návaro o Deneh son uno de los pocos pueblos indígenas en los EEUU que han logrado retener su idioma hasta hoy. Más del %30 de los hablantes de idiomas nativos en los EEUU es Návaro-Deneh.

problema, lo que ha promovido la creación de programas desde las organizaciones Indígenas al nivel nacional como la Assembly of First Nations (La Asamblea de las Primeras Naciones).

Todo esto nos lleva a especificar dos puntos principales: Primero, que hace falta empezar a trabajar con las comunidades indígenas en los EEUU en programas intensos de enseñanza y preservación lingüística; segundo, que existen ya modelos que se pueden copiar para proceder. Muchas comunidades indígenas necesitan de una acción inmediata en forma de programas especialmente diseñados para ellas, si queremos asegurar que su lengua sobreviva.

La incapacidad del intelecto moderno para entender la riqueza que lo rodea contribuye a que, cada día, el planeta sea un lugar un poco más pobre. Un informe del World Watch

Institute en 1992 previno que las consecuencias de la pérdida cultural de pueblos tribales incluiría la desaparición de millones de especies de plantas y animales que actualmente existen bajo su protección. A uno solo le queda preguntarse: Cuando se haya reducido el mundo a un solo idioma, ¿habrá algo valioso que decir?

Todos los estudios preliminares indican que las comunidades indígenas en los Estados Unidos, Canadá, y otras partes del hemisferio consideran que la preservación de su idioma es el mayor reto que enfrentan. La inhabilidad de transmitir el idioma a la juventud está impidiendo enseñar cultura y tradiciones, así como forjar el liderazgo tradicional para guiar a las comu-

nidades en el futuro.

Existe un consenso por parte de los que trabajan con las comunidades indígenas para organizar y participar en programas de recuperación lingüística si existiera esa opción. Cuando se presentan oportunidades económicas, las reservaciones indígenas suelen iniciar tales programas. Sin embargo, muchas naciones, como los Séneca y los Onondaga, han luchado para incluir una educación bilingüe en las escuelas públicas, pero vieron que es inadecuada, e insuficiente, para detener la pérdida de hablantes.

Debido a la falta de recursos económicos en las comunidades, muchas de las cuales están luchando contra miles de otros problemas, generalmente no existen programas lingüísticos. La mayoría de los pueblos indígenas del hemisferio tienen un nivel de vida mucho más bajo que las

poblaciones vecinas y viven muchas veces en pobreza extrema. Sufren de la opresión política, la continua reducción de sus tierras, y la negación de sus derechos legales y culturales.

Los esfuerzos por desarrollar y proveer de asistencia económica a las comunidades indígenas pueden tener un impacto negativo sobre el idioma y la cultura. Se ha notado que las iniciativas tales como los nuevos tratados de desarrollo económico como NAFTA (Tratado de Libre Comercio Norteamericano) tendrán un impacto negativo sobre los idiomas indígenas en México, país en donde más del 30% de la población es indígena.

La recuperación lingüística es un esfuerzo relativamente nuevo, pocas veces exitoso, y muchas veces, un fracaso. Los programas deben tomar en cuenta las diferentes características políticas, culturales, y económicas de las diferentes naciones indígenas. Aún los que tienen recursos económicos muchas veces carecen de las destrezas necesarias para crear un programa exhaustivo. Además, el cambio cultural es ahora tan rápido y generalizado que se necesitan nuevas formas de educar la juventud y captar su interés.

La falta de comunicación entre las comunidades indígenas impide que los programas hasta ahora exitosos se

divulguen y se apliquen en otras regiones. En los lugares donde la pérdida lingüística ha llegado a un punto crítico, los esfuerzos de los gobiernos e instituciones se centran en grabar los idiomas en vez de salvarlos a través de la práctica. Pero, hay necesidad de profundizar la investigación sobre este fenómeno para saber mejor la tasa de retención lingüística y así poder determinar mejores soluciones. 🐦

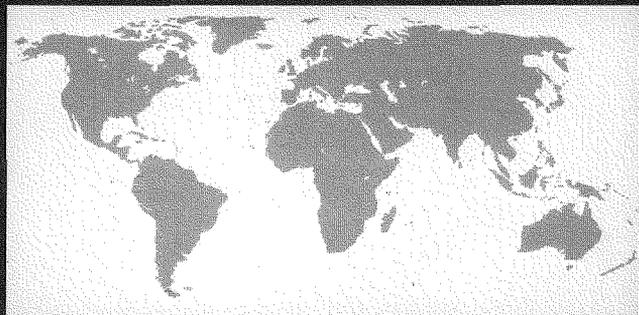
Adaptado de Daybreak, Invierno 1994

Para mayor información comunicarse con Alex Ewen, en la Solidarity Foundation, 310 West 52nd St., New York, NY, 10019;

El correo electrónico @ su alcance:

Nueva publicación ayuda conectarse con el *Internet*

communication manual



El correo electrónico @ su alcance

Un manual sobre el uso del correo electrónico destinado a las ONG en países en desarrollo

NGLS

**FRIEDRICH
EBERT
STIFTUNG**

Los Pueblos y naciones indígenas constituyen una presencia específica en el internet, transformando la red global de computadoras en un lugar para el intercambio de información, análisis, y acción para la auto-determinación. Sin embargo, la gran mayoría de las naciones indígenas todavía carecen de acceso al internet debido a un conjunto de factores como la falta de recursos económicos y la falta de formación técnica para instalar el material. *El correo electrónico @ su alcance*, un manual gratis sobre el uso de correo electrónico y el internet para ONGs en los países en vía de desarrollo puede ayudar para buscar a los proveedores de acceso y encontrar apoyo técnico para la instalación. Publicado en inglés y español por el Servicio de Enlace con las Organizaciones No Gubernamentales de las Naciones Unidas (SLNG) y la Fundación Friedrich Ebert este texto se orienta únicamente a principiantes. Provee respuestas a preguntas comunes sobre el internet y el correo electrónico, conferencias electrónicas, acceso a la red de computadoras, el uso de modem, y la selección de programación (software) de comunicación. También ofrece un Directorio de Redes que abarca África, Asia, el Caribe y las Américas.

Para obtener una copia gratis del manual, comuníquese con: FES, Media and Communication Department, Godesberger Allee 149, D-53170 Bonn, Germany; Fax: (228)883-600

Conferencias indígenas rechazan proyecto de Hidrovía

"Este proyecto no da valor a los ríos, no da valor a los esteros, no da valor a los bosques, no da valor a los peces, no da valor a las aves, no da valor a los yacaré, no da valor a los capivara, no da valor al indígena, no da valor a la vida. Valora solamente las ganancias de los empresarios." - Conclusiones del Primer Encuentro Indígena de la Cuenca del Río Paraguay

Los pueblos indígenas amenazados con perder su hogar y sustento como resultado del megaproyecto que distorsionará la vía fluvial en los ríos Paraguay y Paraná se reunieron en Octubre de 1995 para formalmente rechazar a esta inmensa iniciativa. Representantes Nivaklé, Ayoreo, Angaité, Guaná, Guaraní Nandeva, y Guaraní Occidental de las cuencas del Pilcomayo y Paraguay se reunieron separadamente para hablar sobre el impacto que podría tener este proyecto en sus economías, y para coordinar un plan de acción en contra de él.

El proyecto de Hidrovía requeriría ensanchar y ahondar la cuna de los ríos Paraguay y Paraná, el segundo sistema fluvial de América del Sur después del Amazonas. Esto podría permitir la llegada de los barcos de gran tonelaje hasta el Puerto de Cáceres, a 3.500 kilómetros de Buenos Aires y Montevideo. Un plan bajo estudio canalizaría el río para enderezarlo y dragarlo, bloqueando el caudal de los ríos tributarios y destrozando los obstáculos naturales tales como los afloramientos petreos que podrían impedir el paso. Los pueblos indígenas y ambientalistas insisten que el proyecto devastaría los ecosistemas asociados con la red hidrográfica, incluida la ciénaga del Pantanal (la más grande del mundo). Debido a la íntima relación entre los pueblos indígenas y el ambiente, devastaría además las economías tradicionales de los pueblos indígenas que viven en la zona, porque varios dependen de la pesca. Los participantes también dijeron que el proyecto ame-

naza con aumentar el valor de la tierra, creando la especulación y el desalojo forzado.

Los representantes protestaron en las reuniones sobre el impacto de la hidrovía que tendrá efectos negativos tales como bajar aún más el nivel de vida de las naciones indígenas que dependen de los ríos para su sustento. "Los territorios [indígenas] de toda la región sufrirán presiones aún peores que las que actualmente existen debido a la especulación sobre el valor de la tierra, el establecimiento de fincas e otras industrias agrícolas. El resultado será más desalojos forzados, empezando con las poblaciones ribereñas," dice la declaración de la cuenca del

Paraguay. "Solo el 20% de las comunidades indígenas en Paraguay tienen títulos legales para sus tierras, y solo una pequeña parte de ellas están adecuadas para sostener un estilo de vida tradicional.

En su declaración, las coaliciones también dijeron que estaban "muy preocupadas" por la falta de información y la naturaleza evasiva de los institutos gubernamentales responsables de ejecutar el proyecto. Debido a esto se organizó la Coalición Ríos Vivos, uniendo a 300 ONGs y organizaciones indígenas al nivel mundial. En Diciembre de 1995, después de presionar por tres años para que haya una participación pública en el proceso, el



Foto: Glenn Switkes/IRN

El proyecto de Hidrovía amenaza varios pueblos, entre ellos el pueblo nivaklé.

Comité intergubernamental sobre Hidrovía (CIH) formado por Argentina, Bolivia, Brasil, Paraguay, y Uruguay, aceptó una propuesta de la coalición proporcionando todos los documentos del estudio de viabilidad de Hidrovía que deberá completarse a fines de 1996. El CIH, sin embargo, sigue afirmando que la construcción empezará en los próximos meses.

Las resoluciones del Encuentro Indígena en Paraguay llaman a la preparación y publicación de un diagnóstico conjunto sobre las condiciones sociales y ambientales que enfrentan los pueblos indígenas de la cuenca del Paraguay. Ello incluiría a los líderes de comunidades indígenas y se utilizaría como un estudio paralelo al estudio oficial llevado a cabo por los gobiernos. Pidieron también la traducción y dis-

tribución de información

sobre el proyecto de Hidrovía en todos los idiomas indígenas hablados en la cuenca del río Paraguay y una intensa y constante presencia indígena en todas las instancias locales, regionales, nacionales, e internacionales en las cuales se están tomando decisiones acerca de la Hidrovía. 🐦

Información compilada de documentos originales y de la revista World Rivers Review, (Diciembre 1996). Para mayor información, comuníquese con: Coordinadora de Pueblos Indígenas de la Cuenca del Río Pilcomayo, C.C. 1380, Asunción-Paraguay; Tel: (595-21) 24-427; Fax: (595 21) 550-451; o IRN (Red Internacional de Ríos), 1847 Berkeley Way, Berkeley, CA 94703; Tel: (510) 848-1155; Fax: (510) 848-1008; Email: irn@igc.apc.org



Cuencas de los ríos Paraguay, Paraná

¿Podemos soñar con un futuro mejor?

Una carta de los Indígenas del Pantanal al Banco Interamericano de Desarrollo (BID)

La siguiente carta fue enviada por 180 pueblos indígenas del pantanal más grande del mundo, el Pantanal de Mato Grosso, al BID (Banco Interamericano de Desarrollo) en relación al financiamiento del Banco para el estudio del proyecto de vía industrial Hidrovía sobre los ríos Paraná-Paraguay, el cual tendrá fuertes impactos ambientales y culturales en la región. En particular, se denuncia la usual no-participación de los habitantes de la región en la planificación. (Traducido por Glenn Swikes)

Aquidauana, Mato Grosso do Sul, Brasil, 27 de enero, 1996.

Nosotros los Guatos, Terena, Kaiowa, Bororo, Umotina, Pareci y Kinikinao, somos los pueblos originales que el Gran Creador escogió para proteger y vivir en esta región. A través del tiempo, nuestros antepasados nos enseñaron como vivir en armonía con las aguas, aves, y plantas, como una forma de agradecer y cultivar este regalo para nuestra vida.

Con la llegada de los blancos llegaron las carreteras, los ferrocarriles, las enfermedades, y nuevas costumbres que desconocíamos. Ésta fue la nueva civilización.

El BID ahora financia un proyecto de gran escala bajo el pretexto de desarrollar el cono sur. Sabemos que ello

hace parte de una reorganización de la economía del mundo, que sólo responderá a la ambiciones de un puñado de negociadores sin escrúpulos.

En este contexto de la decadencia de la "modernidad," nosotros los pueblos indígenas nunca fuimos consultados, solo victimados.

No nos consultaron, pero recomendamos que este tipo de ambición se debe detener para el beneficio de la humanidad. Su dinero no nos debe ofender, y destruir las viviendas de nuestro pueblo y del Gran Creador.

Nuestro papel es de actuar con la memoria de nuestro pueblo y del Gran Creador. Nuestro papel es [...] defender el Pantanal, porque sólo así podremos avanzar hacia un futuro mejor.

En el Primer Encuentro del los Indígenas del Pantanal, preguntamos: ¿Por qué quieren destruir el río? ¿Quién va a beneficiar? ¿Hasta qué punto se da cuenta el BID de la amenaza de destrucción y empobrecimiento que traen los proyectos de gran escala a nuestros pueblos?

Pedimos al Banco de ser claro y transparente en sus propuestas, porque estamos preocupados. ¿Seremos víctimas? O, ¿podemos soñar con un futuro mejor?"

Para más información, comuníquese con: Coalición Ríos Secreteriat, Campo Grande, Brasil; tel: 55-67-724-3230; fax: 55-67-724-9109; email: ecoabrmspan@ax.apc.org

Río Biobío: Gobierno chileno renovó concesión de represa Ralco

En la edición primaveral del año pasado (1995) de las noticias de Abya Yala, informamos que ENDESA, la más grande de las compañías privadas en Chile, estaba en planes de construir seis represas hidroeléctricas en el río Biobío al sur de Chile. La primera de éstas, Pangué, ya está 70% terminada. Ahora, ENDESA ha proclamado seguir con la construcción de la mayor de las represas de Biobío: la Ralco. Ralco amenaza con desalojar 700 personas, incluyendo 400 indígenas pehuenche. Desde nuestra última edición, la lucha por salvar al Biobío y las tierras de los Pehuenche ha resurgido. Ahora, el gobierno chileno ha roto la barrera para la construcción de la Ralco.

El 12 de Enero de 1995, ENDESA anunció que, a pesar de la oposición de organizaciones civiles, indígenas, miembros del congreso chileno, y aun algunas agencias de gobierno, la oficina del Inspector General de Chile renovó la concesión provisional para que ENDESA explorara la zona de Ralco del Biobío alto. La oposición a la renovación causó que el acostumbrado y automático proceso de renovación demorara casi un año.

Las organizaciones se opusieron a la renovación por el impacto negativo que la exploración iba a causar en la ecología del Biobío Alto y en los Pehuenches que viven en la región. La Ralco sería una represa de 155 metros de alto con un embalse de 3,400 hectáreas que inundaría más de 70 Km de la cuenca del río, desalojando más de 700 personas, incluyendo 400 Pehuenches. Las organizaciones ambientalistas, de derechos humanos, e indígenas se oponen al proyecto no sólo por que causara la destrucción sino también porque las proyecciones para garantizar la energía para el futuro de Chile indican que la energía que se producirá no va a ser necesaria.

ENDESA ha seguido constantemente con sus exploraciones en la región a pesar de que la provisión original de concesión se venció en 1993, y de que sus acciones han ocurrido sin el consentimiento de los propi-

etarios de esas tierras. Las organizaciones de oposición mantienen que aunque el impacto de la Ralco aún no se ha calculado o aprobado por las adecuadas agencias de gobierno, ENDESA debe dejar de destruir la zona. Bajo las leyes chilenas (Ley de Protección, Apoyo, y Desarrollo de los Pueblos Indígenas), no se les puede exigir a los Pehuenches que abandonen sus tierras contra su voluntad, ni de aceptar ningún ofrecimiento de "mudanzas" menos de parte de ENDESA. Los Pehuenche han dejado en claro su oposición al proyecto Ralco y a la presencia de los representantes de ENDESA en sus tierras, pero la concesión permitirá a los representantes de ENDESA a marchar dentro y fuera de las tierras pehuenche.

La oposición al otorgamiento del permiso ha sido ya difundida. El 19 de Enero hubo una conferencia de prensa para denunciar la decisión de renovar la petición. Una declaración que se firmó allí por las principales organizaciones ambientalistas y por las organizaciones juveniles de los partidos políticos en la coalición gobernante de Chile. Además, la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI) recientemente creada para llevar a cabo la nueva Ley Indígena de Chile, intervino en contra de ENDESA.

Las comunidades pehuenche, en vista del proyecto de ENDESA, han

tenido que luchar contra una fuerte campaña de mentiras y de soborno. Algunos han sido engañados por ENDESA y han vendido sus tierras. Otros siguen resistiendo y pidiendo a los ingenieros de ENDESA que salgan de sus tierras inmediatamente. "Ya que no ha sido posible hablar con ENDESA, y viendo el ataque contra los Mapuches-Pehuenches, nos vemos obligados a pedirles que salgan de las comunidades de Quepuca-Ralco, Palmucho, Quepuca, Ralco-Lepoy, Lepoy, La Veta, Chenqueco..." (Werkén (jefe) de Quepuca-Ralco y Ralco Lepoy).

Escriba al Presidente de Chile, Eduardo Frei, y a los representantes diplomáticos de Chile en su país, pidiéndoles que respeten los derechos de los pueblos indígenas en Chile de acuerdo con la Ley de Pueblos Indígenas Chilenos y tratados internacionales:

Eduardo Frei, Presidente de la República de Chile; Fax: 56-2-690-4020 o 56-2-690-4329; <http://www.presidencia.cl/>; John Biehl, Embajador chileno para los EE.UU., Fax: 202-887-5579

Compuesto de Corrientes y Biobío al Día, boletín quincenal del Grupo de Acción por el Biobío, GABB; Ernesto Pinto Lagarrigue 112, Recoleta, Santiago de Chile; Tel: 56-2-737-1420; Fax: 56-2-777-6414; Correo Electrónico: gabb@huelen.reuna.cl

Guatemala:

Informe expone rol del Banco Mundial en masacre

Un informe recién publicado por la ONG Witness for Peace (Acción Permanente por la Paz) revela que entre 1980 y 1982, 376 indígenas maya achí de la comunidad de Río Negro, Guatemala, la mayoría mujeres y niños, fueron masacrados cuando resistieron el desalojamiento frente a la construcción de la represa hidroeléctrica de Chixoy, en la región central de Guatemala. El informe condena al Banco Mundial por haber apoyado al proyecto de construcción de la represa aún después, y teniendo en mano información, de las masacres.

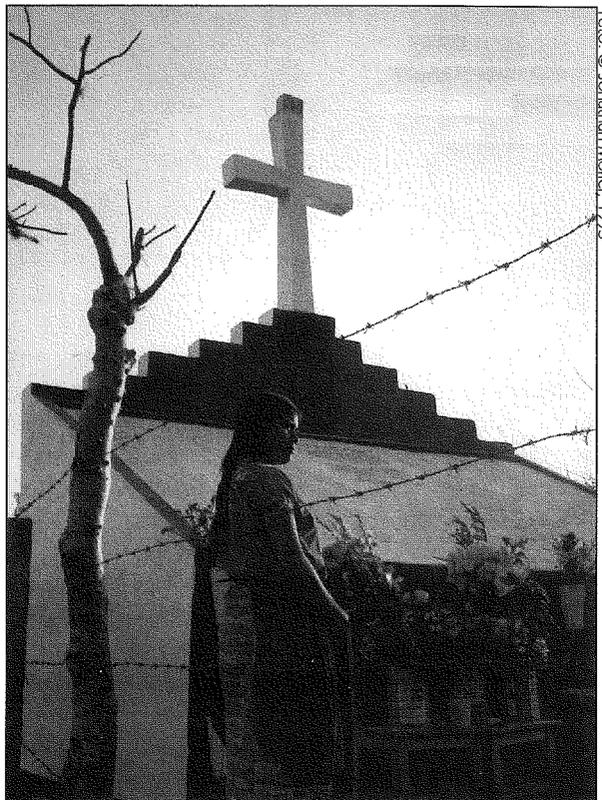


Foto: © Jonathan Moller, 1995

El monumento de Rabinal, dedicado a los 177 mujeres y niños que murieron en la masacre de Chixoy

En 1975, el INDE (Instituto Nacional de Electrificación) de Guatemala reveló el Proyecto Hidroeléctrico de Chixoy como la solución para los problemas de energía del país, y pesar de muchas irregularidades y problemas, recibió el apoyo financiero del Banco Mundial. Siguió con la construcción, resolviendo de forma apurada los problemas técnicos, e ignoraron completamente el impacto humano del proyecto. Río Negro, una comunidad entera de 500 personas, tenía que ser relocalizado lejos de la zona. En el estudio de impacto, la única referencia a los pobladores del sector es la siguiente: "...la población en el área del estudio es primeramente indígena. En la zona del estudio... casi no hay población."

El terror empezó en 1980 cuando la gente de Río Negro rehusó ser relocalizado en un campamento pobre designado por el INDE y el ejército guatemalteco. En marzo, 1980, policías militares ubicados en el sitio de la represa asesinaron a 7 personas en Río

Negro. La gente corrió a los policías del pueblo, y, según los presentes, uno de ellos se hundió en río Chixoy. Esto fue uno de los primeros incidentes de una historia que, sin que supieran los habitantes de Río Negro, se transformaría en una sangrienta pesadilla.

En febrero de 1982, el comandante militar local ordenó a 73 hombres y mujeres de Río Negro a que vinieran a Xococ, un pueblo cercano. Sólo volvió una mujer de este encuentro-el resto fueron violados, torturados, y asesinados por la PAC (Patrulla de Autodefensa Civil) de Xococ, una de las crueles unidades paramilitares explotadas por el estado como escuadrones de la muerte durante la larga guerra civil en Guatemala.

Exactamente un mes después, el 13 de marzo, 1982, aproximadamente 10 soldados y 25 miembros del PAC volvieron a Río Negro al amanecer, en busca de "guerrilleros." Encontrando sólo a mujeres e infantes, les ordenaron a caminar en fila hasta la montaña. Violaron a una niña de 14 años. En la

cumbre de la montaña, los soldados empezaron a violar y matar en sangre fría a las mujeres y niños. Uno de los sobrevivientes que logró esconderse en un pasto describió lo que sucedió:

"...Agarraban a las mujeres una por una, y las jalaban al borde de la quebrada, a como 15 metros de donde estaba yo. Ahí las acababan y las tiraban al vacío. Las sandalias de los patrulleros estaban recubiertas de sangre."

Relata como los soldados mataron a los pequeños atándoles por los pies con cuerda y despedazándoles la cabeza contra piedras.

En total, 70 mujeres y 107 niños fueron masacrados. Dieciocho niños fueron llevados a Xococ, donde vivían como esclavos en las casas de los que habían asesinado a sus familiares. Los que no estaban presentes en Río Negro cuando llegaron los militares pasaron varios años refugiados en la montaña, donde ancianos y niños murieron de frío y hambre.

Las masacres continuaron, con la muerte de otros 84 refugiados de Río

Negro por el PAC de Xococ y los soldados del estado, y en septiembre de 1982, 92 otras personas en Agua Fría, un pueblo en la vecindad de la represa. Treinta y cinco de las víctimas eran niños de Río Negro, huérfanos de las masacres anteriores que la gente de Agua Fría había adoptado.

En total, 376 personas de Río Negro—más de la mitad de la población—fue asesinada por soldados y patrulleros de Xococ entre el 4 de marzo, 1980, y el 13 de septiembre de 1982. El proceso para llenar el embalse de la represa de Chixoy empezó a finales de 1982. Solo después de 11 años, en 1993, los sobrevivientes de Chixoy rompieron el silencio; denunciaron la masacre, exigieron una encuesta oficial, y la exhumación de los restos humanos. En recuerdo de sus familiares, construyeron un monumento de cemento en el lugar de la masacre (véase la foto en la página anterior).

El Banco Mundial: Ceguera, avaricia, y complicidad

El proyecto hidroeléctrico de Chixoy terminó siendo un gran fracaso, y parte de la responsabilidad la tiene el Banco Mundial, afirma el informe de Witness for Peace (Testigos por la Paz). La confianza ciega en el INDE, la mala administración, y planes utópicos mal concebidos condenaron el proyecto desde el inicio.

¿Cuánto sabía el Banco Mundial de las masacres de Chixoy? Según individuos entrevistados en la región de Chixoy—sacerdotes, misioneros, periodistas, y un obrero que trabajó sobre la represa entre 1977 y 1982—todos los que trabajaban sobre la represa y prácticamente toda la gente de la región sabían de las masacres, y en especial la violencia en Río Negro.

Los propios documentos del Banco Mundial indican que personal del Banco trabajó supervisando la zona de Chixoy por 3 meses cada año entre 1979 y 1991, incluso en 1982. Vistos los testimonios, es posible determinar que el personal del Banco Mundial—en

particular los supervisores del proyecto—estaban informados de las masacres. Un documento interno de Michael Cernea, un alto funcionario-sociólogo del Banco Mundial, afirma que “la agitación política alrededor del reasentamiento para el proyecto guatemalteco de la represa de Chixoy se volvió tan severo que el área entero fue declarado como zona de desastre nacional.” Mirando hacia atrás, ningún documento del Banco menciona la tragedia de Chixoy.

Aparentemente, el Banco Mundial decidió ignorar la verdad, pretendiendo que, fuera de las postergaciones causadas por “actividad de insurgencia,” y la muerte de dos oficiales del reasentamiento, las cosas andaban bien en Chixoy. Invertió US\$72 millones inicialmente, y volvió a invertir US\$44.6 millones en 1985, tres años después de la masacre de Río Negro.

El “milagro” de Chixoy: Ejemplo equivocado de un plan desarrollista

Hoy, muchos de los que fueron reasentados buscan regresar a las orillas de Río Negro—que es ahora un lago superficial de agua fresca—y afirman que “...las declaraciones del INDE de haber cumplido con las promesas que nos hizo son falsas.” El informe analiza los compromisos del Banco con el pueblo, y revela los efectos de un proyecto equivocado.

En Pacux, la nueva comunidad construida para la gente de Río Negro, el ejército es omnipresente, y controla todo bajo pretexto de combatir la guerrilla. Como expresa un hombre de la comunidad, “Nuestra gente vivía en paz durante siglos en las orillas de este río... Ahora, vivimos en la sombra de la base militar. Seguimos aterrados después de tantos años.”

El Banco Mundial se había comprometido de compensar al pueblo con infraestructura, tierra, pagos en efectivo, y asistencia social y económica, pero no cumplió con la mayoría de sus promesas. El mismo banco se absuelve

de la culpa, declarando: “No hay suficiente información disponible para determinar si el proyecto logró sus objetivos en cuanto al reasentamiento... [los problemas] reflejan la falta de un compromiso de parte de la administración y el gobierno de... cuidar los que fueron desplazados por el proyecto.”

Gran parte de los fondos destinados al reasentamiento, oficialmente US\$8 millones—aunque podría ser hasta US\$12 millones, según fuentes internas—desapareció. Solamente US\$3 millones fueron invertidos en construcciones que, según testigos de la comunidad, terminaron en 1983. Los documentos del Banco indican que los fondos destinados a la construcción continuaron hasta 1989. Son seis años por los cuales nadie puede dar cuentas de los pagos del Banco. El Banco Mundial no se molestó en investigar sobre el uso del dinero, aparentemente satisfaciéndose de los informes del INDE. 🐦

Ayude a presionar al Banco Mundial a que cambie su política de financiar represas destructivas a través del mundo. Escriba al Presidente, pidiendo:

- que postergue todo préstamo para proyectos de represas hasta que existan estudios de impacto y recomendaciones para un cambio en la política del Banco

- incorporar la participación legítima de hombres y mujeres afectados por el proyecto desde el inicio - cancelar 100% de las deudas de los países más endeudados del mundo

Esta información fue compilada del informe “A People Damned: The Impact of the World Bank Chixoy Hydroelectric Project in Guatemala,” publicado por Witness for Peace, escrito por Julie Stewart, Kevin O’Connell, Marian Ciborski, y Matthew Pacenza del equipo WPF-Guatemala.

Para más información, comuníquese con: Witness for Peace, 110 Maryland NE, Suite 304; Washington, DC 20002-5611; Tel: (202)544-0781; Fax: (202)544-1187; Email: witness@igc.apc.org

Ñamandú:

Una comunidad desalojada por un Parque Provincial en Misiones, Argentina

El 10 de octubre, 1995, poco después del mediodía, un grupo de hombres armados y uniformados de los Guardianes de Parques del Ministerio de Ecología y Recursos Naturales del Gobierno de Misiones ingresaron a la comunidad mby'a guaraní de Ñamandú-Arroyo Azul y destruyeron las casas y cultivos. El motivo del ataque todavía se desconoce, pero es obvio que se relaciona a intereses políticos asociados con la creación del parque provincial Kuña Pirú, y los planes estatales de traer el turismo a esta zona.

El área de Ñamandú se localiza en el este extremo del valle de Kuña Pirú, en el centro de la provincia de Misiones en el noroeste de Argentina. Es recubierto por un bosque húmedo primario, manteniéndose uno de los últimos vestigios no-desarrollados del bosque Paraná-Misiones. Es también un lugar sagrado para las once comunidades guaraníes que viven allí. Las tres comunidades guaraníes de Ñamandú (Arroyo Azul, Ñamandú, y Tamandúa-i) se consideran como los guardianes de esta zona.

Sólo cuatro mujeres, niños, y ancianos estaban presente cuando llegaron, diciendo que, en el nombre del gobierno, tenían que desocupar el parque provincial inmediatamente. Las mujeres respondieron en guaraní-Mby'á que tenían que esperar a que regresen los hombres. Cuando ellas se negaron a acompañar a los guardianes para desocupar el lugar, éstos entraron de fuerza en los hogares, saquearon las pocas materiales que tenían en la casa, y destruyeron las viviendas de la comunidad, incluyendo la Casa Sagrada (Opy). Después, destruyeron

cultivos, los cuales estaban a punto de cosechar. Cuando los hombres regresaron a la comunidad con carne de monte, encontraron a su comunidad totalmente destruida. Tuvieron que refugiarse en pueblos cercanos.

El 12 de octubre, con la ayuda de otros jefes, miembros de Ñamandú-Arroyo Azul escribieron una carta a Lorenzo Ramos, de Consejo de Caciques del pueblo Guaraní. Dijeron, "Somos 13 familias aborígenes, los mismos que por mucho tiempo hemos vivido en este bosque. Ocho de nuestras familias han sido desalojadas, con 40 personas, entre ellas jóvenes y ancianos. Hoy estamos en la calle, dormimos en el monte, y no tenemos de comer. Nuestros hijos se están enfermando, pero nosotros los pobres padres y madres no sabemos que hacer, porque hemos dejado nuestras

*"Este es un incidente que no merece la pena por toda la tinta que se gastó en publicarlo"-
Ministro de Ecología y Recursos Naturales Renovables*

casas y campos de mandioca y maíz. Estamos sufriendo. No sabemos que va a pasar. No sabemos por qué nos echaron de nuestra propia comunidad."

Por su parte, el Ministro de Ecología y Recursos Naturales Renovables, Victoriano Loik León, no acepto la responsabilidad por los hechos de Ñamandú. "Este es un incidente que no merece la pena por toda la tinta que se gastó en publicarlo," afirmó él el 31 de octubre, 1995. Sin embargo, en Noviembre hubo un caso judicial en el cual fue ofrecida una

excusa oficial. El Consejo de Caciques del Pueblo Guaraní sigue presionando los gobiernos locales y nacionales, y están pidiendo que se forme un Territorio Comunal Indígena del parque provincial. Llamado Kú Pirú, sería a nombre de los Guaraní, parte de una Reserva Natural Cultural. 🐾

Demuestre su apoyo al pueblo Guarani a través de cartas a las siguientes personas, pidiendo:

- que el gobierno repare los daños a la comunidad (materiales, espirituales) y que los guardianes sean responsables por sus acciones en una corte de justicia;

- que se apruebe la demarcación de las tierras de las comunidades guaraníes del valle de Kú Pirú en un Territorio Comunal Indígena de 12.000 hectáreas;

- la reinstalación de la Ley 2435, sancionada en 1987, que reconoce al pueblo Guarani y sus instituciones políticas, sociales, económicas, y culturales, y que les otorga autonomía;

Sr. Presidente de la Nación, Dr. Carlos S. Menem, Casa de Gobierno, Balcarce 50, 1000 Buenos Aires; Argentina; Fax: 54-1-331-6376; Tel: 54-1-343-3051

Sr. Presidente de la Cámara de Diputados de Misiones, Don Hector Caballero, Palacio Legislativo, Ivanoswky 1950, 3300 Posadas, Argentina; Fax: 54-752-39193

Para más información, comuníquese con el Centro Mocovi "Ialek Lav'a," Casilla de Correo 36, 2728 Melincué (Prov. de Santa Fé), Argentina; Tel: (54) 0465-99015; Fax: (54) 0465-99197.

Unidad: Zapatistas llaman a un Foro Indígena

Con más de 300 delegados, 250 huéspedes, y observadores y periodistas internacionales, tuvo lugar el Foro Indígena Nacional entre el 3 y el 9 de enero, 1996, en San Cristóbal de las Casas, en un área llamado el Valle de Jovel. El evento fue llamado por el EZLN (Ejército Zapatista de Liberación Nacional), la Comisión por la Pacificación (COCO-PA), y la Asamblea Nacional Indígena Plural por la Autonomía. Veinte y cuatro comandantes zapatistas, 4 de ellos mujeres, participaron en el Foro tras auspiciar la Comisiones de Trabajo. El cuadro organizativo del Foro tornaba alrededor de los objetivos de los controvertidos "Acuerdos de Paz y Dignidad" entre el EZLN y el gobierno del Presidente Ernesto Zedillo en San Andrés Larraínzar, Chiapas. Ahí fue donde los negociadores quedaron en el primer tema de la Cultura y Derechos Indígenas, el pasado 18 de enero.

Previo al Foro, el EZLN consultó

con más de 100 asesores de los cuales 40 son indígena. El foro se dividió en seis comisiones de trabajo:

1. Comunidad y Autonomía, Derechos Indígenas
2. Cultura Indígena
3. Educación Indígena
4. Condición, Derechos, y Cultura de la Mujer Indígena
5. Pueblos Indígenas y Medios de Comunicación
6. Representación y Participación Política de los Pueblos Indígenas

Fue la primera vez que los Zapatistas se reunieron con representantes de casi todas las 57 naciones indígenas en México, que hoy representa una población de 14 millones de personas. En las resoluciones, la mayor parte de los delegados expresaron su fuerte apoyo a la formación de Regiones Autónomas Indígenas, así como la necesidad de tener un foro permanente para hablar sobre asuntos indígenas. Otra resolución que salió del foro fue demandar que el gobierno

y congreso reinstituyeran el artículo 27 de la Constitución Nacional para asegurar que tierras comunales no se venderán a personas ajenas a la comunidad. El Foro también propuso cambiar varios otros artículos de la Constitución con el objetivo de crear un estado pluri-nacional, adaptado a los numerosos pueblos que viven en México hoy.

Margarita Gutiérrez, una mujer Ñanhu del estado de Hidalgo y una coordinadora de ANIPA, habló positivamente del evento: "Esto es un Foro muy importante porque ha reunido a representantes indígenas de la base, y entrar en diálogo con los comandantes del EZLN ayuda para entender las culturas y los problemas que enfrentamos. También, el hecho de que en el EZLN las mujeres participan igualmente es muy positivo. Tenemos que hacer una revolución interna primero, que permitirá a las mujeres de participar como iguales en todos los procesos de toma de decisiones." ❧

Chiapas: Nuevas tensiones después de Acuerdo de Paz

Nuevas tensiones entre el EZLN y el estado mexicano surgieron después del acuerdo de paz preliminar en febrero, 1996. Las tensiones tienen por causa la encarcelación sin fundamento por parte del estado Mexicano de Javier Elorriaga y Sebastián Entzin y 16 otros Zapatistas y el establecimiento de una base militar detrás del sitio cultural y de resistencia de Aguascalientes, en la comunidad de Oventic, aproximadamente media hora al norte de San Cristóbal de las Casas. El 6 de Junio, el magistrado Enrique Duran Martínez revocó la decisión de una corte menor y liberó sin condiciones a Elorriaga y Entzin, evitando así sentencias de 13 y 6 años de prisión, respectivamente.

El EZLN y el estado mexicano habían iniciado un acuerdo de paz preliminar el 16 de febrero, 1996, en la ciudad de Chiapas de San Andrés Larraínzar, donde se

acordó, entre otras cosas, que los derechos indígenas deben ser mencionados en la Constitución, y que los pueblos indígenas reciban apoyo para crear su propio sistema educativo. Sin duda, el avance el más importante de las negociaciones fue la modificación de la constitución mexicana para el reconocimiento al derecho de autodeterminación y autonomía de los pueblos indígenas.

Con esta nueva ronda de hostilidades, el proceso de paz entre los Zapatistas y el gobierno de Presidente Ernesto Zedillo quedó alterado. En particular, tuvo impacto la amenaza del gobierno de renovar la movilización militar y de policías si los Zapatistas no llegaran a los diálogos del 5 de Junio, 1996, y la nueva base militar de Aguascalientes, la cual el gobierno estableció bajo pretexto de combatir el "narcotráfico" en la zona.

OEA propone declaración sobre derechos de los pueblos indígenas

Recientemente, la Organización de Estados Americanos (OEA) distribuyó un borrador de la Declaración Interamericana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas. Del 27 al 28 de febrero, 1996, la CIDH (véase abajo) de la OEA organizó una reunión en Guatemala en la cual dirigentes indígenas revisaron la declaración. La fecha límite inicial (mayo, 1996) para recibir la opinión de los pueblos indígenas fue postergada indefinitivamente, permitiendo la unificación de las voces indígenas en una sola. Debemos reunirnos en encuentros inter-regionales. SAILC propone que la OEA otorgue más espacio para discusión, ya que la Declaración no logra satisfacer las esperanzas de los pueblos indígenas de alcanzar derechos colectivos. Aunque trata sobre problemas importantes de las comunidades indígenas, la persiste la ideología paternalista nacional, reservando una posición subalterna a los indígenas, como entidades de alguna forma "protegidas" por estado-naciones.

Este borrador de la Declaración Interamericana sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas ha sido aprobado por la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH) de la OEA para consultar su texto con los gobiernos, organizaciones indígenas, y otras instituciones y expertos. Teniendo en consideración los comentarios que reciba de todos ellos, la CIDH preparará la versión final de su propuesta a ser presentada a la Asamblea General de la OEA.

Sección Primera. "Pueblos Indígenas"

Art. 1. Definición

3. La utilización del término "pueblos" en esta declaración no deberá interpretarse en el sentido de que tenga implicación alguna en lo que atañe a otros derechos que puedan conferirse a dicho término en el derecho internacional.

Sección Segunda. Derechos Humanos

Art. II. Plena vigencia de los derechos humanos

3. Los Estados reconocen asimismo que los pueblos indígenas tienen derechos colectivos en tanto éstos sean indispensables para el pleno goce de los derechos humanos individuales de sus miembros. En ese sentido reconocen el derecho de las poblaciones indígenas a su actuar colectivo, a sus propias culturas, de profesar y practicar sus creencias espirituales y de usar sus lenguajes.

Art. V. Rechazo a la asimilación

Los Estados no tomarán acción alguna que fuerce a los pueblos indígenas a asimilarse y no apoyarán teoría, o ejecutarán práctica alguna que importe discriminación, la destrucción de una cultura o la posibilidad de etnocidio.

Sección Tercera. Desarrollo Cultural

Art. XVI. Derecho Indígena

1. El derecho indígena es parte constituyente del orden jurídico de los Estados y de su marco de desenvolvimiento social y económico.

2. Las poblaciones indígenas tienen el derecho de mantener y reforzar sus sistemas legales indígenas, y de aplicarlos en los asuntos internos en las comunidades, incluyendo

en los sistemas de dominio inmobiliario y de recursos naturales, en la resolución de conflictos internos y entre comunidades indígenas, en la prevención y represión penal, y en el mantenimiento de la paz y armonía internas.

Sección Quinta. Derechos Sociales, Económicos y de Propiedad

5. En caso de pertenecer al Estado la propiedad de los minerales o de los recursos del subsuelo, o que tenga derechos sobre otros recursos existentes sobre las tierras, los gobiernos deberán establecer o mantener procedimientos para la participación de los pueblos interesados en determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección o explotación de los recursos existentes en sus tierras. Los pueblos interesados deberán participar en los beneficios que reporten tales actividades, y percibir indemnización de acuerdo al derecho internacional, por cualquier daño que puedan sufrir como resultado de esas actividades.

Art. XX. Derechos de propiedad intelectual

1. Las poblaciones indígenas tienen derecho a que se reconozca la plena propiedad, control y la protección de aquellos derechos de propiedad intelectual que posean sobre su herencia cultural y artística, así como medidas especiales para asegurarles status legal y capacidad institucional para desarrollarla, usarla, compartirla, comercializarla, y legar dicha herencia a futuras generaciones.

2. Cuando las circunstancias así lo demanden, los pueblos indígenas tienen derecho a medidas especiales para controlar, desarrollar y proteger, y a plena compensación por el uso de sus ciencias, tecnologías incluyendo sus recursos humanos y genéticos en general, semillas, medicinas, conocimientos sobre la fauna y flora, diseños y procedimientos originales.

Sección Sexta. Provisiones Generales

Art. XXIV.

Nada en este instrumento implica otorgar derecho alguno a ignorar las fronteras entre los Estados.

URACCAN ofrece licenciatura en Derechos Indígenas

“Por más de cinco siglos, otras personas han hablado por nosotros. En este 12 de octubre, al comentar la historia de la resistencia indígena del continente Abya Yala, hemos dado inicio a un curso sobre Derecho Indígena, esta vez en nuestra propia universidad.” – **URACCAN, la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribeña de Nicaragua**

Con esta invocación a los más de 500 años de resistencia indígena en el continente americano, la Dra. Mirna Cunningham, Rectora de la nueva universidad URACCAN, empezó su discurso inaugurando un curso académico en Derechos Indígenas—un discurso que demostró que esta nueva institución de educación superior en Nicaragua está dedicada a ocupar un lugar central en la lucha por extender y defender los derechos de los pueblos de la Costa. Ante todo, URACCAN innovará, y estará abierta para responder a las necesidades verdaderas del mosaico de pueblos caribeños—Miskito, Sumu, Rama, Garífuna, Negros—que históricamente han sido marginalizados y oprimidos por el estado Nicaragüense. Reforzará también el estatus autónomo de la Costa nicaragüense, formando expertos locales en materias como el manejo de recursos naturales que podrán prevenir la explotación indiscriminada de recursos costeros por agentes foráneos.

Una coalición formada URACCAN, el estado nicaragüense, y ONGs internacionales, financiará el curso de Derechos Indígenas, inaugurado en Bilwi (Puerto Cabezas), la capital de RAAN (Región Autónoma del Atlántico Norte). URACCAN otorga el bachillerato que será reconocido en Nicaragua para proseguir en cursos superiores de nivel doctoral. La facultad de URACCAN que está supervisando este curso está encabezada por Yuri Zapata. La abogada Hazel Lau, famosa dirigente miskita, enseñará el curso.

“Estamos meramente pidiendo,” expresó Cunningham, “un derecho fundamental para pueblos Indígenas y

comunidades étnicas de la Costa caribeña... [y] nuestra sistemática y efectiva participación en el desarrollo de nuestro propio programa educativo.” El sistema nacional educativo y las universidades nacionales, dice ella, “no tienen raíces en nuestra cultura y entonces no pueden responder a los problemas de nuestras comunidades.”

Mirna Cunningham es conocida como una dirigente indígena continental. En 1992 supervisó el trabajo de convocar y organizar el Tercero Encuentro Continental de Resistencia Indígena, Negra y Popular, en Managua. Es miembro del Parlamento de Nicaragua, representando la región de Puerto Cabezas (Bilwi). También es una de las principales arquitectas del proceso de autonomía que llevó el gobierno sandinista a promulgar la Ley de Autonomía en 1987, una provisión constitucional que reconoce el estatus autónomo de las regiones norte y sur de la Costa caribeña de Nicaragua.

Los pueblos indígenas de la Costa caribeña nicaragüense enfrentan una marginalización severa. La tasa de desempleo en la RAAN aproxima el 90%, y en la RAAS (Región Autónoma Atlántica del Sur), aproxima el 70%. La región atlántica tiene la más alta tasa de mortalidad causada por la maternidad. Tres de cada cuatro personas sin empleo son mujeres, y aumenta la violación y el abuso que se origina en la descomposición social y la drogadicción.

Francisco Cambell, que recientemente viajó a los Estados Unidos en búsqueda de fondos adicionales para el curso, habló elocuentemente del papel histórico de URACCAN en la vida de

los pueblos negros e indígenas de la Costa. “El proceso de Autonomía fue la más importante desviación histórica de la ideología liberal y nacionalista que el mestizo católico es la única forma legítima de ciudadanía e identidad. Ahora el pueblo de la región afirma, ‘Vamos a construir nuestra propia universidad.’”

La creación de un curriculum sobre Derechos Indígenas ayudará a empujar el proceso de Autonomía en la zona de la Costa caribeña porque proveerá al pueblo el entrenamiento educativo necesario para construir el cuadro jurídico que retome la economía nativa y el sistema político. El programa efectivizará esta nueva aproximación a la educación superior respetando las varias expresiones culturales presentes en la Costa caribeña: “unidad en diversidad,” que debe también tomar en cuenta la visión de la comunidad negra caribeña. También descentralizará todo el proceso educativo, trayendo estudiantes a comunidades de la costa para talleres, seminarios, y sesiones participativas y abiertas al pueblo. El curso, sin embargo, solo se ofrece en el campus de Bilwi, lo que favorece por el momento a los Miskitos. De ahí la necesidad de iniciar otro programa en la región de Bonanza, donde vive el pueblo Sumu.

Adaptado de un texto de Felipe Stuart Courneyeur.

Para más información, comuníquese con:

URACCAN, Edificio El Carmen del Canal 4 1/2c al Sur, Managua, Nicaragua; Tel: 505-2-682-143; Fax: 505-2-682-145; or fstuart@uugate.uni.rain.ni; Fax: 505-2-682-145

ANNOUNCING A SPECIAL
REPORT FROM:

NACLA

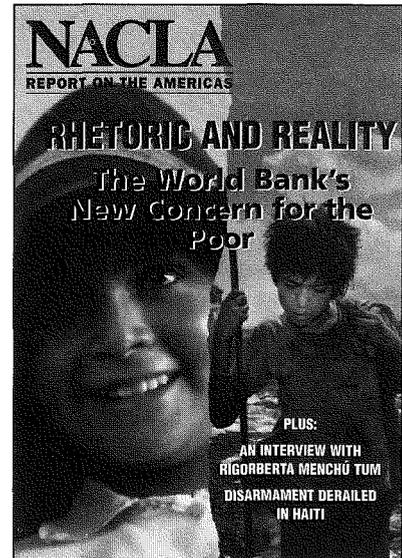
REPORT ON THE AMERICAS

RHETORIC AND REALITY

THE WORLD BANK'S NEW CONCERN FOR THE POOR

After years of spreading the gospel that the revival of economic growth would be a cure-all for the region's ills, the World Bank and the Inter-American Development Bank (IDB) now trumpet the importance of social programs to improve the welfare of ordinary citizens. Yet far from having an epiphany about the need to pursue alternative paths to social development, the multilateral lending institutions have developed a coherent set of social policies with the explicit purpose of shoring up free-market economics in Latin America. The North American Congress on Latin America (NACLA) critically examines this new social policy in "RHETORIC AND REALITY," the May/June 1996 issue of its bimonthly magazine *NACLA Report on the Americas*.

We invite you to become a subscriber to *NACLA Report on the Americas*, your permanent source of accessible information and analysis on Latin America. As a special offer, we are giving away a free copy of "RHETORIC AND REALITY: The World Bank's New Concern for the Poor" with every new subscription. Single copies of the issue may be ordered, and this Report—a valuable classroom companion to current scholarship—is also available at a discount for bulk orders.



Get the NACLA Report on Social Policy **FREE** when you subscribe!

Yes! Start my subscription to *NACLA Report on the Americas* and send me a free copy of NACLA's "Rhetoric and Reality: The World Bank's New Concern for the Poor"

- One-year foreign subscription @ US\$37 Two-year foreign subscription @ US\$57
 Please don't start my subscription now, but send me _____ copies of the Social Policy Report @ US\$6.75 each.

(For U.S. and Canadian rates, contact NACLA at (212) 870-3146 or e-mail: nacla@igc.apc.org)

Name _____ Address _____

Enclosed is my payment of _____. For bulk order (5 or more) discounts, call NACLA: (212) 870-3146

Visa MC # _____ Exp. _____

Signature _____

Check or money order drawn on a U.S. bank enclosed, made out to: NACLA PO Box 77 Hopewell, PA 16650-0077 USA

SAIIC/02

Cultural Survival Canada: Investigación, educación, y promoción en tiempos de biocolonización

Alrededor del mundo, los pueblos indígenas son los guardianes de conocimientos sagrados sobre la integridad de todos los objetos vivos y de los procesos de la vida, desde genes, microorganismos y especies, hasta sociedades humanas y los ecosistemas en donde vivimos. Estos regalos del Creador han hecho posible para nuestros pueblos sobrevivir cinco siglos de colonialismo y continúan nutriendo una diversidad y riqueza de vida extraordinaria, aun dentro de nuestra base de tierra tan disminuida. Nuestra relación sagrada con nuestra Madre Tierra es también vital para toda la humanidad según el mundo busca vías para rebaleanar las necesidades humanas con respecto al medio ambiente.

Hoy en día, sin embargo, los regalos del Creador están bajo captura por empresas y gobiernos que intentan hacer de la vida una forma diferente de propiedad privada. Esta nueva ola de colonización busca abrir una "última frontera" para globalización económica: la expropiación de plantas sagradas, animales, y de nuestros propios genes.

Cultural Survival Canada (CSC) es una organización caritativa y autónoma que apoya las luchas de los pueblos indígenas para auto-determinación e integridad territorial. En frente de esta nueva ola de colonialismo, nos estamos ocupando de investigar, educar al público y promover acerca de temas en biotecnología, derechos de propiedad intelectual, y otros aspectos de comercio internacional de genes y de conocimiento indígena. CS Canada, también apoya la promoción e iniciativas para crear capacitación orientadas a fortalecer la habilidad de los pueblos indígenas a intervenir en el foro internacional donde las políticas en biocolonialismo se están formando.

Biodiversidad y derechos humanos

CSC trabaja cercanamente con organizaciones de pueblos indígenas alrededor del próximo encuentro de las partes del Convenio de la Diversidad Biológica (CDB) (4-15 noviembre, 1996, Buenos Aires).

El CDB es un acuerdo intergubernativo obligatorio ratificado por 138 estados, incluyendo la mayoría de los estados de América del Sur y Mesoamérica. Mientras el Convenio incluye algún reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas sobre nuestro conocimiento e innovaciones, privadas y de interés público en el Norte son claramente puestos a usar el convenio como marco en la extensiva privatización de plantas, animales, y material genético de

regiones ricas en diversidad biológica, y de los sistemas de conocimiento asociado con los pueblos indígenas. Si el convenio se hace un mecanismo para proteger los derechos de los pueblos indígenas o un instrumento para infringir biocolonialismo, va a depender de las negociaciones que van a empezar en noviembre en Buenos Aires donde la Conferencia de las Partes del Convenio de la Diversidad Biológica tienen por fin en su agenda los derechos de los pueblos indígenas.

Tamara Dionne Stout

Cultural Survival Canada, 304-200 Isabella Street, Ottawa, Ontario, Canada K1S 1V7; Tel: 1.613.237.5361; Fax: 1.613.237.1547; Correo Elec: csc@web.apc.org

BUFFALO COMMONS

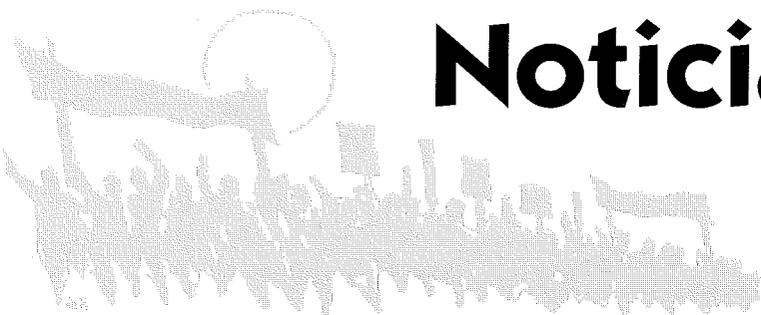
New from Cultural Survival Canada,
an international indigenous peoples' magazine
on biological diversity and self-determination.

Buffalo Commons debuts June 1996 with
Biocolonialism: Globalization, Genes & Genocide.

Write to CS Canada, 304-200 Isabella Street,
Ottawa, Ontario, Canada, K1S 1V7

Email: csc@web.apc.org Phone: 613-237-5361

Noticias de SAIIC...



Desde la última publicación de Noticias de Abya Yala, en Noviembre de 1995, SAIIC tuvo un periodo muy difícil que limitó sus publicaciones posteriores. Pedimos a nuestros lectores su comprensión por esta inconveniencia. A pesar de las dificultades, nuestros compromisos con los pueblos indígenas se vienen construyendo con mayor esfuerzos. Tuvimos numerosas visitas en nuestra oficina, trabajamos en diversas campañas, y permanecimos largas horas en la oficina a fin de cumplir con nuestros compromisos.

Estamos muy contentos de anunciar que **Amalia Dixon** es ahora la nueva Directora de SAIIC. Su experiencia, como mujer miskita en la Autonomía de la Costa Caribeña de Nicaragua, le ha formado de manera que puede dirigir los trabajos rigurosos en la dirección de SAIIC. Para nosotros, es un gran placer trabajar con ella.

SAIIC se complace en anunciar que **Mariana Chuquín**, indígena quichua de Ecuador, es ahora miembro de la junta directiva. Mariana es de la comunidad de Mariano Acosta, de la Provincia de Imbabura. Mariana estudió en la Universidad del Norte, en Ecuador en calidad de madre soltera. Se vino a los Estados Unidos en 1984 y ahora trabaja en servicios sociales para el distrito del Tenderloin en San Francisco, suministrando salud, alimentación, vivienda, ropas, orientaciones y recursos informativos. En todo momento, Mariana se mantuvo activa en el movimiento indígena. Bienvenida, Mariana.

Laura Soriano Morales es una mujer misteca-zapoteca, de México. Laura asumió la coordinación y la pro-

ducción del programa de radio en SAIIC. Laura es parte de Frente Oaxaqueño Binacional Indígena. Durante este año, con la coordinación de Laura, hemos logrado realizar un programa sobre la Biodiversidad y Biopiratería con el fin de informar a los pueblos indígenas sobre estas nuevas formas de colonialismo. El programa de radio también contiene una parte de noticias generales que afectan los pueblos indígenas titulada "Voces Indígenas". Estos programas de radio se graban en cassettes para luego distribuirse en más de setenta emisoras y organizaciones indígenas en América Latina.

SAIIC da la bienvenida a **David Rothschild**, el nuevo administrador y coordinador de los proyectos. David se graduó en la Universidad de California, Santa Cruz, con especialidad en Estudios Latinoamericanos. Su tesis trató de la situación de los Huaorani en Ecuador. Actualmente está trabajando en un libro sobre Biodiversidad y los Pueblos Indígenas, que se publicará en Inglés y en Español.

A finales del mes de Octubre, tuvimos la visita de **José Jacir de Souza**, un activista macuxí en Brasil. Jacir tuvo una jornada de exposición desde la Costa del Este hasta el Oeste en los Estados Unidos, y además tuvo mucho éxito aquí en San Francisco. SAIIC tuvo el privilegio de entrevistar a Jacir con la ayuda de Leda Martins y Glenn Switkes.

Entre los meses de Noviembre y Enero, **Gilton Mendes**, de Brasil, trabajo con SAIIC voluntariamente, facilitando mayor acercamiento entre SAIIC y las organizaciones indígenas de la Amazonía de Brasil. Gilton ha recopilado

informaciones muy importantes sobre los cambios en las estructuras legales que regulan territorios indígenas. Trabajó también con otras organizaciones aquí en la Bahía.

SAIIC también recibió la visita de una **delegación Sami**. Los Samis son indígenas que viven en Noruega, Finlandia, Suecia y parte del Norte de Rusia. Durante su visita intercambiamos experiencias comunes de luchas por los derechos de territorialidad, asuntos de representación, y la lucha para la preservación y control de los recursos naturales de la tierra. Les agradecemos por venir a vernos.

Por último, tuvimos el privilegio de tener la visita de **Francisco Campbell**, Vice-presidente de URACCAN, la Universidad Autónoma de la Costa Caribe de Nicaragua. Francisco hablo con SAIIC de esta nueva iniciativa de promover educación y capacitación a los pueblos Sumu, Miskito, Rama y Garifuna en Nicaragua.

Después de la última publicación de nuestra revista, algunas personas se han ido de SAIIC: **Leticia Valdez, Andrew Bartlett, Marc Becker y Cheryl Musch**. Aprovechamos esta ocasión para extenderles nuestro agradecimiento por su dedicación a SAIIC y les deseamos muchos éxitos en el futuro.

En la próxima edición de

**Luchando contra
extinción en las
Américas**

NOTICIAS DE ABYA YALA

"NUESTRA TIERRA ESTÁ MUERTA:" LA LUCHA DE LOS WICHÍ EN ARGENTINA

Por noventa años, los Wichí del norte de Argentina han sufrido de la reducción gradual de sus tierras. Donde antes habían amplias praderas manchadas de árboles y arbustos, hoy queda un desierto de arena. Ahora, han iniciado la lucha por sus tierras, y más que nunca necesitan apoyo internacional.

Son 50,000 Wichí quienes viven en Argentina y Bolivia hoy, en la región semiárida conocida como el Chaco. En el invierno seco, dependen casi enteramente de la pesca en el Río Pilcomayo para sobrevivir. Sus casas de adobe se adaptan a las temperaturas tórridas a veces superiores a 50°C.

Pero desde el principio del siglo, su ambiente ha visto una degradación muy pronunciada por la llegada de colonizadores, los cuales agotan la tierra con la cría de ganado. Hoy, la hambruna recorre regularmente el área de los Wichí, apagando poco a poco sus vidas.

La zona de más conflicto es la de los bloques 55 y 14 del estado argentino, un área total de 55.000 hectáreas. En medio de conflictos territoriales, por el agua, el gobierno ha anunciado planes de desarrollo incluyendo una carretera, un puente sobre el Pilcomayo al lado de la comunidad wichí de Nop'ok 'Wet (La Paz).



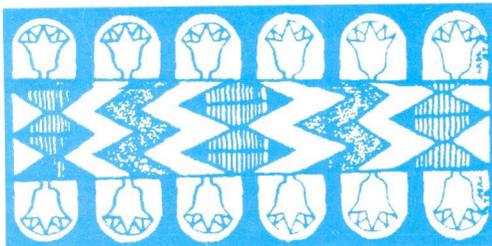
Información originalmente de: Survival for Tribal Peoples, 11-15 Emerald Street, LONDON, WC1N 3QL, United Kingdom; Tel: 0171-242-1441; Fax: 0171-242-1771

El próximo número de Noticias de Abya Yala traerá un artículo sobre los Wichí, la extinción cultural, y las iniciativas contra este trágico proceso.

La organización **Earth Island Earth Stewards** está auspiciando el encuentro "Escuchando las voces de los mayores: Un encuentro internacional de la juventud indígena," de agosto 19 al 28, en el sitio "tipi," en Colombia Británica, Canadá. Hay espacio para doce jóvenes indígenas (edad 17-25), de Centromérica, EEUU, y Canadá. Para mayor información, comuníquese con: Emily Youngreen, "Voice of the Elders," R.R. #1, Gr. 19, C-11, Winlaw, B.C. V0G 2J0, Canadá; Telefax: 604/226-7480; correo elec: reoracle@worldtel.com

PROGRAMA DE RADIO "VOCES INDÍGENAS"

Las últimas producciones Radiales de SAIC, "Voces Indígenas," ya están disponibles para los meses de marzo y mayo, 1996. Contienen noticias de los pueblos indígenas de América, y una sección sobre Biodiversidad, Prospección, Biopiratería, y recomendaciones para comunidades indígenas para defenderse contra eso. (Disponible solamente en Español) \$10 para individuos, Gratis para radio-emisoras indígenas.



Noticias de Abya Yala es un espacio para el intercambio de información entre los Pueblos Indígenas del Continente. Nuestro objetivo es difundir información desde la perspectiva indígena, para lo cual solicitamos a las organizaciones y comunidades indígenas como a individuos, nos envíen artículos, cartas, fotografías e información en general.

Invitamos también a todas las organizaciones a unirse a nosotros a través del intercambio de revistas y boletines y a enviarnos sus valiosas sugerencias para hacer más efectivo nuestro trabajo.